DIWÂN

SHEIKH SÎDÎ 'AHMAD 'AL ^{C}ALÂWÎ

- Qaddasa Allâhu sirrahu -

ديوان
ابو العباس احمد بن مصطفى العلوي المستغانمي

(translittéré en caractères latins et traduit)

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux
Que la Prière et la Paix soient sur Son Prophète,
Ses compagnons et les élus héritiers de Sa Sagesse témoins de la Vérité.

DIWÂN

SHEIKH SÎDÎ ’AH-MAD ’AL [C]ALÂWÎ

(1869 - 1934)

ديوان
لسيدي الشيخ أحمد بن مصطفى العلاوي

page 3 – ’ayâ ’ayyuha ’l-cushshâqu li ’l-mah-dari ’l-’ac-lâ

qâla radi**yy**A**ll**âhu canhu :

’ayâ ’a**yy**uha ’l-cu**shsh**âqu li ’l-mah-dari ’l-’ac-lâ
cîdûnâ bi was-likum falakum fînâ was-lâ

[…]

*falâ shay-kha ’i**ll**â man yajûdu bi si**rr**ihi*
harîsune cala ’l-murîdi min naf-sihi ’aw-lâ

wa yar-fac can-hu hujubane kânat li qal-bihi
manîcatane cani ’l-wusûli li ’l-maqâmi ’l-’ac-lâ

[…]

’A**ll**âhu**mm**a sa**ll**i wa sa**ll**im dâ-’imane wa ’abadâ
cala ’**n**-**N**abi**yy**i ’l-muca**dhdh**am khay-ri ’l-khal-qi ’Ah-madâ

page 13 - bush-râkumu khillânî (1/2)

wa ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

bush-râkumu khi**ll**ânî
jam-^{c}ukum fi ’amâni
bush-râkumu sâdatî
ba**shsh**ar-tukum bi ’l-’âtî

bi ’l-qur-bi wa ’**t-t**adânî
mâ dum-tum fî hiz-bi ’**ll**âh
bush-râkum ’ahi**bb**atî
’an-tum fî rah-mati ’**ll**âh

jam-^{c}ukum ^{c}ay-nu ’**r-r**ah-mah
wa man ha**bb**akum samâ
’a**r-r**idâ ma^{c}a ’**r-r**id-wân
’an-tumu hiz-bu ’**r-R**ah-mân

jam-^{c}ukum fîhi hik-mah
^{c}alay-kum rid-wânu ’**ll**âh
wa ’**r-r**ah-mah kadha ’l-ghuf-rân
’an-tum ’aw-liyâ-’u ’**ll**âh

tarîqukum lâ taghûr
ta ’**ll**âhi lakum dhuhûr
waqaf-tum fî bâbihi
bush-râkum bi qur-bihi

muhi**bb**ukum lâ yabûr
fi jamî^{c}i khal-qi ’**ll**âh
fanay-tum fî dhik-rihi
’an-tum fî had-rati ’**ll**âh

min-kum sâlik wa maj-dhûb
^{c}an-kum zâlati ’l-hujub
fîkum shumûsu ’**t-t**arîq
min-kum fânî wa ^{c}âshiq

min-ku ’l-habîb wa mah-bûb
fîkum man wa**h**ada ’**ll**âh
fîkum rijâlu ’**t-t**ah-qîq
fîkum man ^{c}arafa ’**ll**âh

fîkum rijâlu ’**s-s**udûr
man zâlat ^{c}an-hu ’**s-s**utûr
bush-râhu nâla ’l-munâ
wa ’**ll**âhi laqad kânâ

fîkum ’ar-bâbu ’l-hudûr
lâ yarâ mâ siwa ’**ll**âh
bush-râhu hâza ’l-ma^c-nâ
maq-bulane fî ^{c}il-mi ’**ll**âh

ba**shsh**ar-nî bad-ru ’l-budûr
muhi**bb**anâ fî surûr
wa ’**ll**âhi laqad qâlâ
nasar-nâka fi ’l-malâ

bi ’**n-n**as-ri ma^{c}a ’**dh-dh**uhûr
mah-fûfane bi lut-fi ’**ll**âh
bi ’af-sahi ’l-maqâlâ
’an-ta fî ’amâni ’**ll**âh

ba**shsh**ar-nî rûhu ’l-’us-tâdh
’idhâ qâla lî bi ’j-tihâd^{ine}
muhi**bb**ukum fî ’amân
’an-tum ^{c}uyûnu ’**r-R**ah-mân

’al-Bûzay-dî dhu ’l-madad
ba^c-da ’an qasam bi ’**ll**âh
murîdukum fî damân
bi yadikum si**rr**u ’**ll**âh

bi yadikumu ’l-man-shûr
lakum tur-fa^{c}u ’**s-s**utûr
’an-tum ’ar-bâbu ’l-hudûr
’an-tum ’aw-liyâ-’u ’**ll**âh
’adh-n lanâ bi ’**t-t**as-rîfi
fî dhâka ’**s-sirr**i ’**l-l**atîf
fayâ ha**bb**adha ’**t-t**ak-lîf
bi ’**r-r**idâ jazâhu ’**ll**âh

si**rr**uhu fî jam-^{c}inâ
kham-ruhu fî ka’-sinâ
^{c}il-muhu fî nut-qinâ
ta ’**ll**âhi las-nâ siwâh
fay-dunâ min fay-dihi
si**rr**unâ min si**rr**ihi
far-^{c}unâ min ’as-lihi
yâ man lâ yaf-ham ma^{c}-nâh

fi ’**s-sirr**i wa fi ’l-jah-ri
khâtab-tu ’ah-la ’**s-s**ay-ri
faman kâna fî ^{c}as-rî
ya ’atinâ yajid munâh
nasah-tu ku**ll**a ’l-^{c}ibâd
khusûsane ’ah-la ’l-bilâd
faman kâna fi ’j-tihâd
tâlibane yurîdu ’**ll**âh

ya’-tî wa law bi ’**t-t**aj-rîd
falahu minâ nasîb
hâdhâ mas-lakune qarîb
’atânâ min fad-li ’**ll**âh
nan-sah lahu fi ’**t-t**arîq
yaj-^{c}al-nî fîhâ rafîq
nurîhi ma^{c}-na ’**t-t**ah-qîq
khâlisane li waj-hi ’**ll**âh

yuwâfiq-nî fî ’a**yy**âm
lâ nat-lub min-hu ’a^{c}-wâm
fa ’in ha**ss**ala ’l-marâm
yakûnu ^{c}ab-dane li ’**ll**âh
^{c}in-dî li ’l-khal-qi ’**d-d**awâ
^{c}in-di limah-wi ’**s-s**iwâ
lâ nar-jû bihi sat-wah
ghani**yy**une bi fad-li ’**ll**âh

’anâ ghanî bi ’l-maq-sûd
mâlî wa mâ li ’l-jahûd
falâ narâ fi ’l-wujûd
mutaja**ll**î siwa ’**ll**âh
târatane fîhi naf-nâ
wa bidha ’l-ma^{c}-nâ ku**nn**â
târatane bihi nagh-nâ
^{c}an jamî^{c}i khal-qi ’**ll**âh

târatane yadh-har ^{c}a**nn**î
yugha**yy**ib-nî ^{c}an kaw-nî
man ’anâ wa man ’ay-nî
fî taja**ll**î dhâti ’**ll**âh
law-la ’**r-R**asûlu ’l-mash-hûd
law-lâ Habîbu ’l-ma^{c}-bûd
latuh-nâ ^{c}ani ’l-hudûd
wa buh-nâ bi si**rr**i ’**ll**âh

^{c}alay-hi ’l-Maw-lâ sa**ll**â
wa bi ’**r-r**idâ taja**ll**â
^{c}ala ’**s-s**ahâbati jum-lah
wa ’l-’âli wa man walâh

page 16-17 - ’udh-kuri ’llâh yâ rafîqî (1/2)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

*’udh-kuri ’**ll**âh yâ rafîqî*

’udh-kuri ’**ll**âh yâ rafîqî
wa ’q-sudi ’l-ha**qq**i ’l-haqîqî

lâ siwâhu fi ’**t-t**ah-qîqi
qad dhahara bi ’**t-t**af-rîqi

lâ ta^{c}-du ^{c}ani ’**t-t**arîqi
wa ’h-fadhi ’l-^{c}ah-da ’l-wathîqi

kham-runâ kham-rune ^{c}atîqi
’as-karanâ yâ sadîqî

qad ramânâ min shâhiqi
thu**mm**a ^{c}ud-nâ li ’**r-r**aqîqi

wa ’s-taway-nâ bi ’l-’ufuqi
wa ’kh-tafay-nâ bi ’l-khal-qi

jâ-’a shaw-qî bi ’l-burûqi
tâba far-^{c}î bi ’l-^{c}urûqi

jâ-’a ’l-waq-tu li ’**sh-sh**urûqi
jâ-’a nah-jî li ’**t-t**urûqi

kam sabay-nâ min ^{c}âshiqi
kam rafa^{c}-nâ min raqîqi

kam ^{c}asar-nâ min rahîqi
kam haday-nâ min farîqi

bah-runâ bah-ru ^{c}amîqi
lâ tu^{c}ârid bi ’**t-t**ash-dîqi

ji’-nâ bi ^{c}il-mine raqîqi
’i**ll**â li dhawî ’**t-t**as-dîqi

wa tawa**jj**ah li ’l-marâm
’i**nn**ama ’l-khal-qu ^{c}adam

ja**ll**a qad-rane fi ’l-qidam
lâki**nn**a ’**n-n**âsa niyâm

ju**dd**a say-rane li ’l-maqâm
tus-qâ min ka’-si ’l-mudâm

kâna min qab-li ’Âdam
min zamânine taqa**dd**am

min wujûdine li ’l-^{c}adam
faw-qa ^{c}ar-shine wa ’l-qalam

wa ’r-taday-nâ bi ’l-^{c}âlam
kay lâ tarâna ’l-’anâm

ha**nn**a rash-fî li ’**d-d**iyam
fâha ’**z-z**ah-ru fi ’l-’akâm

fâza ’l-bad-ru bi ’**t-t**amâm
ka sham-sine ^{c}alâ ^{c}alam

kam ya**ss**ir-nâ min humâm
li mashâhidi ’l-kirâm

kam saqay-nâ min ’imâm
’ilâ mah-dari ’**s-s**alâm

lâ yuqâsu li ’l-^{c}a**ww**âm
lâ tunâzi^{c}i bi ’l-’aw-hâm

lâ yah-tamil-hu ’l-kalâm
jâ-’a hum wah-yu ’il-hâm

ba^{c}-da salâti ’**sh-sh**afîqi — has-ba fa**yy**âdi ’l-karam
tash-ma ’l-man bi ’l-^{c}aqîqi — wa ’l-maqâmi wa ’l-haram

yar-hamu Ra**bb**î dha ’l-wuthûqi — man bi fad-lihi ’^{c}-tasam
’al-^{C}alâwî bi ’**t-t**awfîqi — hâza’l-fad-la wa ’l-karam

lâ ’ilâha ’i**l**â ’**ll**âh — lâ ’ilâha ’i**l**â ’**ll**âh — lâ ’ilâha ’i**l**â ’**ll**âh
’A**ll**âh ’A**ll**âh yâ Salâm — wa ’s-qinâ ka’-sa ’l-mudâm

raqîqu : fin, subtil … pluriel riqâqu (syn. daqîq)
raqâyiqu : - subtilité, état de ce qui est fin et subtil
- rapport, lien spirituel entre Dieu et l’homme

page 17-19 - yâ man turîd tad-rî fanî (1/2)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ man turîd tad-rî fa**nn**î
’ama ’l-bashar lâ ya^c-rif-nî
fas-’al ^{c}a**nn**i ’l-’ulûhi**yy**â
’ah-wâlî ^{c}an-hu ghay-bi**yy**â

’ut-lub-nî ^{c}in-da ’**t-t**adânî
’a**mm**a ’**dh**-**dh**urûfu wa ’l-’ak-wân
min warâ-’i ’l-^{c}ubûdi**yy**â
lay-sa lî fîhâ baqi**yy**â

’i**nn**î madh-har ra**bb**ânî
’anâ fa**yy**âdu ’**r-r**ah-mâni
wa ’l-hâlu yash-had ^{c}ala**yy**â
dhahar-tu fi ’l-bashari**yy**â

wa ’l-’as-lu mi**nn**î rûhânî
thu**mm**a ^{c}ud-**tt**u li ’aw-tânî
kun-tu qab-la ^{c}ubudi**y**â
kamâ kun-tu fî hu**rr**i**yy**â

lâ tah-sab ’a**nn**ak tarânî
fa min khal-fihâ ma^{c}ânî
bi ’aw-sâfi ’l-bashari**yy**â
lawâzimu ’**r-r**ûhâni**yy**â

falaw ra-’ay-ta makânî
tarânî tha**mm**a tarânî
fi ’l-had-rati ’l-’aq-dasi**yy**â
wâhidane bilâ ghayri**yy**â

lâki**nn**a ’l-ha**qq**a kasânî
tarânî wa lâ tarânî
lâ yasi ’l-bas-ruk ’ila**yy**â
li ’a**nn**ak ghâfi ’l-^{c}ala**yy**â

jadid basara ’l-’imâni
fa ’in kun-ta dhâ-’îqâni
wa ’n-dhur nadh-ratan safi**yy**â
^{c}asâka ta^c-thur ^{c}ala**yy**â

tajid ’as-rârane tagh-shânî
tajid ^{c}uyûnane tar-^{c}ânî
wa ’an-wârane nabawi**yy**â
wa ’am-lâkane samâwi**yy**â

tajidi ’l-ha**qq**a habânî
tarâhu la**mm**â tarânî
mi**nn**î dhahar bimâ fi**yy**â
wa lam tash-^{c}ur bi ’l-qadi**yy**â

hadânî Ra**bb**î hadânî
^{c}a**rr**afanî naf-sî mi**nn**î
’a^c-tânî nadh-ra safi**yy**â
wa mâ hiya ’**r-r**ûhâni**yy**â

fâ ’in rum-ta tad-rî fa**nn**î
’is-ma^c mi**nn**î wa ’h-ki ^{c}a**nn**î
fa ’s-hab-nî wa ’s-gha ’ila**yy**â
lâ tar-fa^c naf-sak ^{c}ala**yy**â

lâ tarâ fi ’l-kaw-ni dûnî
lâ tah-sab ’a**nn**ak fî sawni
lâ ta^c-du basaraka ^{c}ala**yy**â
’am-ruk lâ yakh-fâ ^{c}ala**yy**â

hâkadhâ ’in kun-ta mi**nn**î
lâ tak-tafi bi lisâni

’am-dud naf-saka li ’**s-s**inâni
wa ’sh-taghi ’l-^{c}an-ka bi sha’-nî

yûsîka bimâ ’aw-sânî
’al-Bûzay-dî kâna fânî

’ut-ruk ku**ll**ak fî makânî
wa ’n-salih ^{c}ani ’l-’ak-wâni

hâdhâ wa dhâka siyâni
’al-muka**ww**in wa ’l-’ak-wâni

’in ha**qq**aq-ta bi ’l-^{c}iyâni
’al-ku**ll**u fi ’l-hâli fânî

ba^c-du ta^c-raf mâ nu^{c}ânî
lâ wa ’**ll**âhi mâ yan-sânî

fa ’**ll**âhu ya^c-lam bi sha’-nî
wa yah-fadh jamî^{c}a ’ikh-wânî

wa man dakhal fî diwânî
wa man ra-’â man ra-’ânî

sa**ll**i Ra**bb**î ^{c}an lisânî
’in ’ata^c-tuka yar-dânî

ja^{c}al-tu fihâ ^{c}un-wânî
muwâfiqane li ’ikh-wânî

nasabî min jihati bad-nî
wa ’l-’i**tt**isâlu ’**r-r**ûhânî

’ar-ham Ra**bb**i ’l-fi-’atay-ni
min furû^{c}i ’**n-n**is-batayni

sâdiqane fi ’l-^{c}ubûdi**yy**â
’am-ruhu shay-’une fari**yy**â

wa mut maw-tatane ku**ll**i**yy**â
wa ’i**ll**â fa ’m-di ^{c}ala**yy**â

’us-tâdhî qab-la ’l-mani**yy**â
^{c}alâ jamî^{c}i ’l-bari**yy**â

wa ’r-taqi li ’l-’ulûhi**yy**â
lâ tat-ruk min-hâ baqi**yy**â

’un-dhur nadh-ra mus-tawi**yy**â
madhâhiru ’l-wah-dâni**yy**â

lâ tajid shay-’ane fari**yy**â
’i**ll**â waj-hu ’**r-r**ubûbi**yy**â

fa ’gh-na ’in shi’-ta ^{c}ala**yy**â
’i**ll**â man kâna khali**yy**â

yah-fadh-nî fîmâ baqi**yy**â
mina ’l-fitani ’l-qal-bi**yy**â

wa man hadar fî jam-^{c}i**yy**â
’idhâ kânat lahu ni**yy**â

wa ’s-rif ku**ll**î linabiyâ
wa ’in su’-tu yash-fa^c fi**yy**â

fî ’awâkhiri ’l-qâfi**yy**â
yat-lubûhâ lî kayfi**yy**â

li ’l-qabîlati ’l-^{c}alâwi**yy**â
bi ’l-had-rati ’l-bûzay-di**yy**â

wa ’r-ham mi**nn**î mâ baqi**yy**â
’ilâ mun-taham bari**yy**â

page 20-22 - ^{c}anati ’l-’ab-sâr (1/2)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

^{c}anati ’l-’ab-sâr	yaw-mane badâ dhâhir
kafâni ’^{c}-tidhâr	’a**nn**a ’l-mah-bûba qâhir
dhâ shay-’une ’ahâr	fa li ’l-^{c}uqûli bâhir
^{c}araf-tu ’i**yy**âh	hîna badâ mi**nn**î

’al-ham-du li ’**ll**âh ^{c}a**mm**â ra-’at ^{c}ay-nî

dhâ si**rr**une masûn	qad ’a^{c}-jaza ghay-rî
kam lahu shu-’ûn	man dha ’l-**l**adhî yad-rî
’a**nn**ahu yakûn	bi lahîbi ’l-jam-ri
fa sub-hâna ’**ll**âh	qad zâla saw-nî

’al-ham-du li ’**ll**âh ^{c}a**mm**â ra-’at ^{c}ay-nî

jâlati ’l-’ar-wâh	bi mah-dari ’l-qud-si
law tarâ yâ sâh	mâ warâ ’a**l-l**ub-si
ka ’a**nn**ahu mis-bâh	fî mish-kâti ’l-hi**ss**i
tasha**kk**a ’l-ma^{c}-nâh	bi ku**ll**i law-ni

’al-ham-du li ’**ll**âh ^{c}a**mm**â ra-’at ^{c}ay-nî

sih-tu bi ’l-gharâm	bay-na ’l-malâ buh-tu
qul-tu yâ kirâm	’i**nn**a ’l-mah-bûba sub-tu
wa ’**n-n**âsu niyâm	lâ man yaqûl shuf-tu
qasamane wa ’**ll**âh	lâ yakh-fâ ^{c}a**nn**î

’al-ham-du li ’**ll**âh ^{c}a**mm**â ra-’at ^{c}ay-nî

ku**ll**u mâ yuqâl	siwa ’- mah-bûbi bâtil
fadhâka muhâl	^{c}ani ’l-wujûd ^{c}âtil
’al-ku**ll**u khayâl	fa bi ’**t-t**ah-qîq zâ-’il
’i**ll**â waj-hu ’**ll**âh	li ’l-basîr yugh-nî

’al-ham-du li ’**ll**âh ^{c}a**mm**â ra-’at ^{c}ay-nî

’alâ yâ basîr   ’in lam dhâ t-kun hâ-’ir
fi ’l-khal-qi ’^{c}-tabir   man dha ’**l-l**adhî dhâhir
’ine qul-ta ’l-khabîr   qul-nâ fakun sâtir
wa ’f-ham ^{c}ani ’**ll**âh   mâ tas-ma^{c}u mi**nî**
’al-ham-du li ’**ll**âh ^{c}a**mm**â ra-’at ^{c}ay-nî

’i**nn**anî hakîm   fî dhi ’l-^{c}ulûm mâhir
mâlî min qadîm   bay-na ’l-’anâmi nâdhir
da^{c}-nî wa ’**l-l**a-’îm ^{c}ani ’l-’id-râki qâsir
gâfil ^{c}ani ’**ll**âh   lam yad-ri fa**nn**î
’al-ham-du li ’**ll**âh ^{c}a**mm**â ra-’at ^{c}ay-nî

lay-tahu yafîq   min sakarati ’l-hi**ss**i
wa yas-habu rafîq   li had-rati ’l-qud-si
mith-lî wathîq   bi maq-^{c}adi ’l-’un-si
sâdiqane fi ’**ll**âhi   yaf-hamu mâ na^{c}-nî
’al-ham-du li ’**ll**âh ^{c}a**mm**â ra-’at ^{c}ay-nî

fa min-hu ’akîd   fî dhi ’l-^{c}ulûm yash-had
bi ’a**nn**î farîd   fî dha ’l-maqâmi ’l-’am-jad
’a^{c}-rif yâ murîd   ’is-mî wa qul wa ’r-shid
’ib-nu ^{c}alîwih   ’aw-lâ biya mi**nn**î
’al-ham-du li ’**ll**âh ^{c}a**mm**â ra-’at ^{c}ay-nî

Les regards furent accablés

Les regards furent accablés le jour ou Il apparut parfaitement manifeste
L'irrésistible violence du Bien-aimé me suffit comme excuse
Chose troublante qui éblouit les intelligences !
Je L'ai connu lorsqu'en moi-même Il apparut

Louange à *'A**ll**âh* pour ce qu'a vu mon œil

C'est un secret caché qui a rendu impuissant tout autre que moi
Si nombreux Ses aspects ! qui donc sait
Que certes Il peut se révéler comme l'ardeur de la braise ?
Gloire à 'Allâh ! De moi désormais il ne se cache plus !

Louange à *'A**ll**âh* pour ce qu'a vu mon œil

Les esprits évoluent dans la Présence Très Sainte
Si tu voyais ô compagnon ce qui est derrière le vêtement
C'est comme un flambeau dans la niche du monde sensible
Son sens intime s'exprime dans toutes les formes

Louange à *'A**ll**âh* pour ce qu'a vu mon œil

J'ai crié haut l'amour je l'ai divulgué parmi les êtres
J'ai dit ô vous les nobles le Bien-Aimé je l'ai trouvé !
Et les hommes cependant tous plongés dans le sommeil
En est-il un seul pour dire qu'il L'ait vu ?
Par Dieu je le jure jamais de moi Il n'est caché !

Louange à *'A**ll**âh* pour ce qu'a vu mon œil

Tout ce qui peut se dire en dehors du Bien-Aimé est vanité
Une impossibilité de toute existence dénuée
Tout est illusion que la réalisation annihile
Excepté le Visage d' 'A**ll**âh qui suffit au Voyant

Louange à *'A**ll**âh* pour ce qu'a vu mon œil

Ô Voyant si tu n’es pas trop ébloui
Médite qui donc se manifeste par la création
Si tu réponds : c’est *’Allâh* le Bien-Informé nous te dirons : voile ce secret
Et ce que tu entends venant de moi comprends que c’est d’ *’Allâh* Lui-même

Louange à *’Allâh* pour ce qu’a vu mon œil

En vérité je suis un sage en ces sciences j’excelle
De toute éternité je suis sans égal parmi les êtres
Peu m’importe le détracteur incapable de rien saisir
Insouciant d’ *’Allah* il ignore mon Art

Louange à *’Allâh* pour ce qu’a vu mon œil

S’il pouvait se réveiller de la torpeur du monde sensible
Et jusqu’à la Présence Très Sainte prendre un compagnon
Tel que moi digne de confiance en cette Station de l’Intimité
Et que sincère en *’Allâh* il saisisse ce que je laisse entendre

Louange à *’Allâh* pour ce qu’a vu mon œil

Certainement parmi les sciences il en est qui témoignent
Que je suis unique en cette station sublime
Sache ô aspirant mon nom et parle et guide
Ibn Aliwah a sur toi ascendant

Louange à *’Allâh* pour ce qu’a vu mon œil.

page 22-24 - danaw-tu min hayi Lay-lâ (1/2)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

danaw-tu min ha**yy**i Lay-lâ   la**mm**â sami^{c}-tu nidâhâ
yâ lahu min saw-tine yah-lû   ’awa**dd**u lâ yatanâhâ

radat ^{c}a**nn**î jadhabat-nî   ’ad-khalat-nî li himâhâ
’ânasat-nî khâtabat-nî   ’aj-lasat-nî bi hidhâhâ

qa**rr**abat dhâtahâ mi**nn**î ^{c}afarat ^{c}a**nn**î ridâhâ
’ad-hashat-nî ta**yy**ahat-nî   ha**yy**arat-nî fî bahâha

’akhadhat-nî ta**yy**ahat-nî   ghayabat-nî fî ma^{c}-nâhâ
ha**tt**â dhanan-tuhâ ’a**nn**î   wa kânat rûhî fi dâhâ

ba**dd**alat-nî ta**ww**arat-nî   wa samat-nî bi simâhâ
jama^{c}at-nî fa**rr**adat-nî   laqa**bb**at-nî bi kunâhâ

qatalat-nî ma**zz**aqat-nî   khadabat-nî bi dimâhâ
ba^{c}-da qat-lî ba^{c}athat-nî   dâ-’a naj-mî fî samâhâ

’ay-na rûhî ’ay-nâ bad-nî   ’ay-nâ naf-sî wa hawâhâ
qad badâ min-hâ li jaf-nî   mâ qad madâ min khafâhâ

ta ’**ll**âhi mâ ra-’at ^{c}ay-nî   wa lâ shahadat siwâhâ
jumi^{c}at fiha ’l-ma^{c}ânî   sub-hâna ’**l-l**adhî ’an-shâhâ

yâ wâsifa ’l-hus-ni ^{c}a**nn**î   hâka shay-’ane min sanâhâ
khudhâ mi**nn**î hâdhâ fa**nn**î   lâ tan-dhur fîhi safâhâ

mâ kadhaba ’l-qal-bu ^{c}a**nn**î   ’idhâ bâh bi liqâhâ
’idhâ kâna ’l-qur-bu yuf-nî   ’ana ’l-bâqî yaqâhâ

yâ lahâ min nûrine yugh-nî ^{c}ani ’**sh-sh**am-si wa duhâhâ
bal haya sham-su ’l-ma^{c}ânî   wa ’l-qamar ’idhâ talâhâ

[…]

lanâ min-hu nûrune yas-nû
yâ ^{c}ârifa ’**r-r**ûhi mi**nn**î

ta**mm**a nadh-mî hâdhâ waz-nî
law ’ad-lal-ta du**rr**ah tugh-nî

khudhi ’**th-th**imâra min ghus-nî
lâ zâla ’l-^{C}alâwî yaj-nî

’al-Bûzay-dî bihi na^{c}-nî
^{c}alay-hi lâzil-tu ’uth-nî

bi ’**r-r**ah-mah hi**ll**î za**ww**id-nî
dha**nn**î fîka lâ tuh-mil-nî

qad dâ-’at min-hu jibâhâ
lâ yakh-fâ ^{c}an-ka safâhâ

laka fîhi mâ yush-tahâ
fî ma^{c}ârifî tal-qâhâ

dhi ’l-ma^{c}ârifi maw-lâhâ
min ^{c}ulûmihi ^{c}ulâhâ

’us-tâdhî qab-lî saqâhâ
wa ’**th-th**anâ lâ yatanâhâ

ba^{c}-da saw-tî lâ tan-sâhâ
wa ’**d-d**u^{c}â Ra**bb**î yar-dâhâ

page 25-26 - yâ man lâ taf-ham maqâlî

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ man lâ taf-ham maqâlî   li mâdhâ tun-kir ^{c}ala**yy**â

’an-ta mina ’l-ma^{c}-nâ khâlî   jâhilane bi ’l-’ulûhi**yy**â

law kun-ta ta^{c}-lam bi hâlîta^{c}-tarif lî bi ’l-mazi**yy**â

tarânî bay-na ’**r-r**ijâli   ka sham-sine ^{c}alâ bari**yy**â

’a^{c}-tânî Ra**bb**î su-’âlî   kafânî Maw-lâ ’l-hadi**yy**â

hâdânî thu**mm**a hadâ lî   hu**ll**atane min-hu mar-di**yy**â

saqânî min ka’-sine ghâlî   ’a^{c}a**z**a mina ’l-kay-ni**yy**â

rafa^{c}-nî maq-^{c}adane ^{c}âlî   ’a^{c}-lâ min naj-mi ’**th-th**ura**yy**â

’in talab-tanî yâ walî   fa ’s-’al ^{c}a**nn**î ’**r-r**ubûbi**yy**â

’an-dhur-nî faw-qa ’l-ma^{c}âlî ^{c}asâka ta^{c}-thura ^{c}ala**yy**â

’anâ jin-sune ^{c}âli ghâlî   ’a**mm**arune ghay-bune lâ kay-fi**yy**â

fa qad wujid kan-zu mâlî   ku**ll**u shay-’ine ghâba fi**yy**â

’a**yy**ushi ta^{c}-rif fî ’ah-wâlî   yâ jâhila khusûsi**yy**â

’an-ta tah-sab ’anî khâlî   has-buka ^{c}aq-duk wa **n**i**yy**â

’idha ’l-mah-bûbu kâna lî   lâ nal-tafit ’ilâ ’**d-d**un-**yy**â

fa mâdhâ taq-dî ^{c}u**dhdh**âlî   hay-thu ta^{c}-tarid ^{c}ala**yy**â

’al-qal-bu mi**nn**î yab-qâ lî   wa ’l-hi**ss**u lahum hadi**yy**â

wa ’l-waq-tu ’idhâ yas-fâ lî   lâ na^{c}-tabir ’al-bali**yy**â

ku**ll**u ^{c}ârif bihi sâlî ^{c}ala jamî^{c}i ’l-bari**yy**â

wa mat-mûsu ’l-qal-bi ’l-khâlî   lâ yarâ ’i**ll**a ’l-fâni**yy**â

yul-qî naf-sah fî dalâline   li yaj-ma^{c} shay-’ane fi ’**d-d**un-**yy**â

lâ yal-tafit lâ jâline   wa lâ li ’**q-q**ir-bi ’l-mani**yy**â

lâ yusâhibu ’l-kamâli   lâ yar-dû ^{c}ani ’l-ma^{c}-si**yy**â

muqîmane ^{c}alâ jidâli   muhâriba ’l-’ulûhi**yy**â

Ra**bb**î yaq-bal lî su-’âlî   taw-batune min-hu mar-di**yy**â

tah-mînâ fî ku**ll**i hâli   wa ’l-’u**mm**a ’l-Muha**mm**adi**yy**â

thu**mm**a min fay-di ’l-jamâli   salâtu ’**ll**âhi bâqi**yy**â

mâ sa**ll**â ^{c}âbid wa walî ^{c}alâ ’ash-rafi ’l-’an-bi**yy**â

wa ku**ll**i sah-bine wa ’âline   wa ’l-’is-nâdi ’ah-li ’**t-t**ar-bi**yy**â

wa min sâlihine wa waliyine   yash-mal-hum nûru’**t- t**ahi**yy**â

page 26-29 - ’ah-la hiz-bi ’d-dayyân (1/3)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

’ah-la hiz-bi ’**d-d**a**yy**ân	hâra ’l-^{c}aq-lu mi**nn**î
’i**nn**î hâ-’im wa ’l-hân	ghâ-’ibune ^{c}an ’ay-nî
ku**thth**â wa ’a**mm**a ’l-’ân	tuh-nâ ^{c}ani ’l-kaw-ni
lâ jihata lâ makân	nad-rî fîhâ wat-nî
lâ fadâ lâ ’ar-kân	hay-thu nada^{c} bad-nî
hâlî mith-li hay-rân	fiymâ waqa^{c} mi**nn**î
’ut-ruk-nî yâ ’in-sân	lâ tas-’al-nî ^{c}a**nn**î
law ta^{c}-lam bimâ kân	fi ’l-ghâlib ta^{c}-dhir-nî
ghâba ’l-faw-qu ’l-mil-wân	wa ’dh-har ghay-ruh ^{c}a**nn**î
ta**yy**ah-nî bi ’l-bayân	Ra**bb**î yuh-sin ^{c}aw-nî
lâ narâ fi ’l-’ak-wân	wa fî naf-sî mi**nn**î
’i**ll**â dhâta ’**r-R**ah-mân	qa**rr**at bihâ ^{c}ay-nî
shâhad-tuhâ ^{c}iyân	ha**yy**arat lî dhah-bî
dhaharat bidha ’l-’al-wân	mâdhâ yuh-sî jaf-nî
sha**rr**abat-nî kîzân	’akhadhat-nî minî
’ad-khalat-nî ’**d-d**iwân	nataqat ^{c}an las-nî
dafanat-nî fi ’l-hân	la**bb**asat-nî kaf-nî
ha**yy**a’-t lî ’a^{c}-wân	sha**yy**adat lî his-nî
ma**hh**adat li ’l-makân	ka**hh**alat lî ^{c}ay-nî
sayrat-nî wa ’l-hân	ba**dd**alat lî law-nî
hâlî bihâ qad zân	’i**ll**â ’am-rane mi**nn**î
lam nad-rî yâ khu**ll**ân	^{c}ay-nahâ min ^{c}ay-nî

’in kun-tum fî ’îqân
hal ’anâ dhâka ’**sh-sh**a’-n
^{c}a**rr**ifûnî mi**nn**î
’ami ’**sh-sh**a’-nu ’anî

qâla hab-ru ’l-^{c}ir-fân
’i**nn**î mith-luk wa ’l-hân
lâ tas-’al-nî da^{c}-nî
hâ-’irune fî sha’-nî

qul-tu sa**hh**a ’l-’îqân
’anî hâdhiq fa**tt**ân
ha**dd**ithû ^{c}an las-nî
^{c}ârif bidha ’l-fa**nn**i

ha**bb**a nafasu ’**r-R**ah-mân
tasha**kk**al bi ’l-’in-sân
min jânibi ’l-yum-ni
wa bi ’**r-r**ûhi mi**nn**î

qum-tu nah-kî mâ kân
bi ’l-hu**jj**ati wa ’l-bayân
wa mâ ma^{c}-nâ kaw-nî
qaw-lî qaw-lune yugh-nî

jâda biya ’l-’awân
wâhidune fî ’**z-z**amân
’a^{c}-rifûnî ’anî
farîdune fî wat-nî

^{c}arafûni ’l-khu**ll**ân
shâhadû bi ’l-^{c}iyân
wa ’akhadhû ^{c}a**nn**î
mâ dhahara mi**nn**î

wa ’l-hasûdu ’**sh-sh**ay-tân
mat-mûs kathîfu ’**r-r**ân
yun-kir ^{c}a**nn**î fa**nn**î
muk-tafî bidûnî

law ya^{c}-lam hâdha ’**sh-sh**a’-n
yadh-^{c}an bi ku**ll**i lisân
wa mâ kâna mi**nn**î
wa min khay-rî yaj-nî

’anâ hib-ru ’l-^{c}ir-fân
’anâ kaw-kab fa**tt**ân
’ana ’l-his-nu ’l-mab-nî
’ana ’l-far-du ’l-magh-ni

’anâ nûru ’l-’a^{c}-yân
’anâ lu**bb**u ’l-’îmân
’ana ’l-ku**ll**u dûnî
’anâ qut-bu ’**d-d**îni

’anâ las-tu ’in-sân
’anâ si**rr**u ’**r-R**ah-mân
wa lâ mina ’l-ji**nn**i
’ana ’l-ku**ll**u mi**nn**î

miq-dârî lahu sha’-n   khârij ^{c}ani ’l-kaw-nî
ji’-tu mina ’l-’ih-sân   dhahar-tu fî bad-nî

yaz-^{c}am man huwa was-nân   ’a**nn**âhu ya^{c}-raf-nî
dha**nn**a ’l-^{C}alâwî kâna   muqîmane fi ’l-bayni

hâdha ’**dh**-**dh**a**nn**u hâdh-yân   wa ’**dh**-**dh**a**nn**u lâ yugh-nî
jâ-’a ’is-mî ^{c}un-wân   mar-**ss**awm ^{c}ala ’l-kawni

yuq-râ li ’ah-li ’l-^{c}ir-fân   min rijâli ’l-fa**nn**a
da^{c} ^{c}an-ka yâwal-hân   mâ tarâhu mi**nn**î

wa ’h-fadh nûra ’l-’imân   ’i**yy**âka tagh-tab-nî
Ra**bb**î ya^{c}-lam mâ kân   nas-’al-hu yah-fadh-nî
wa bi ^{c}adhîmi ’**sh**-**sh**a’-n   Muha**mm**ad yaj-ma^{c}-nî

Page 29-30 - dârat ku-’ûsu ’l-gharâm

wa lahu ’aydâne rad**i**yyA**ll**âhu ^{c}anhu :

dârat ku-’ûsu ’l-gharâm
fa zâdat-humu ’s-tilâm
mâ bay-na ’l-mawâlî
hâlane ^{c}alâ hâline

qul-tu lahum yâ kirâm
fa qâlû lî yâ ghulâm
hal tar-dû bi hâlî
’idhâ kun-ta khâlî

fa qul-tu lahum na^{c}am
wa lâki**nn**a yâ kirâm
qaw-lukum fî bâlî
’ash-fiqû min hâlî

’i**nn**î kathîru ’l-’âlâm
bi ’**n-n**is-ba lakum ^{c}adam
da^{c}îfu ’l-’a^{c}-mâli
ja^{c}al-tukum fâlî

dhik-rukum liya mudâm
’i**nn**a lî fîkum hiyâm
wa hu**bb**ukum mâlî
laytahu yab-qâ lî

fa yâ day^{c}ata ’l-’a**yy**âm
law kun-tu min ’ah-li ’l-marâm
fi ’l-qîli wa ’l-qâli
lada**yy**a^{c}-tu ’ash-ghâlî

wa him-tu bikum hiyâm
fî hu**bb**ikum lâ malâm
fa ’in kâna lî maqâm
wa ’l-ha**qq**u yas-ghâ lî
wa ’**l-l**aw-mu halâ lî
^{c}in-dakumu ^{c}âlî

Les coupes de l’Amour

Les coupes de l’Amour font le tour des seigneurs
Elles les annihilent état après état

Je leur ai dit : ô vous les nobles suis-je agréé ?
Ils m’ont répondu : ô jeune homme la condition
C’est d’être vide !

Je vous entends bien ai-je ajouté
Mais de mon état prenez pitié !

En vérité que de douleurs en moi
Et de si peu de poids mes œuvres !

Devant vous je ne suis rien
Mais c’est sur vous que mon espoir se fonde

Et mentionner vos noms
Ce m’est du vin !

J’ai pour vous une passion ardente
Puisse-t-elle durer !

Ô jours perdus dans de vains propos…

Si j’avais été de ceux qui n’ont que cette cible
Certes j’eusse délaissé toute autre occupation

J’eusse erré en proie à ma folie
Accueilli par le Vrai

En votre amour en proie à ma folie
Accueilli par le Vrai

En votre amour il n’est de blâme
Et du reste tout blâme m’est douceur

Si je possède auprès de vous
Cette station sublime

Page 30 - ’al-hibbu fi ’l-hawâ ^{c}ar-bad

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

’al-hi**bb**u fi ’l-hawa ^{c}ar-bad	wa ’l-ma^{c}-nâ lahâ shuhûd
wa ’l-^{c}aq-lu hâkimune yuna**ff**idh	ta ’a**mm**al sa^{c}-da **’s-s**u^{c}ûd
fa ’ana ’**s-s**âqi ’l-muja**dd**id	hâmi ’l-himâ wa ’l-wufûd
wa ’l-ha**qq**u ha**qq**une lâ yurad	bi **’r-r**agh-mi ^{c}ani ’l-juhûd
fa ’kh-la^{c}i ’l-jafâ wa ’a^{c}-mid	wa lâ ta’-lafi ’**s-s**udûd
lâ ta^{c}-tamid man yufa**nn**id	’a**nn**a ’l-’in-sâna kanûd
fawâ faw-za man ta^{c}a**rr**ad	li nafahâti ’l-Wadûd
’ayâ sâhi fal-taj-tahid	’i**nn**a ’l-^{c}um-ra lamakh-dûd
fa ’l-waq-tu ’in lam yusâ^{c}id	fa fi ’l-ghâlib lâ ya^{c}ûd
fal-tus-^{c}if khi**ll**i wa sâ^{c}id	li ’am-rî wa ’r-qa wa jud
bi was-^{c}ika fal-tukâbid	’i**nn**a ’l-’âkhira mah-mûd
’i**nn**a ’**d-d**â^{c}î lâ yu’-**kk**id	fawâ has-rata ’l-hasûd
’adâ^{c}a ’l-^{c}um-ra fi ’l-makâ-’id	mâdhâqa ta^{c}-ma ’**sh-sh**uhûd
kam kharaj-tu bi ’l-fawâ-’id	kam nadham-tu min ^{c}uqûd
kam kharaq-tu min ^{c}awâ-’id	kam rafa^{c}-tu min bunûd
fa ’l-’am-ru ^{c}in-di mushâhad	wa ’**n-n**âsu ^{c}an-hu ruqûd
’alifa ’l-khal-qu ’l-marâsid	qad ha**ff**û bihâ junûd
’a**n-n**aru dhâtu ’l-waqâ-’id	’idh hum ^{c}alay-hâ qu^{c}ûd
naqamû mina ’l-muwa**hh**id	’an qâla ’**ll**âhu mash-hûd
qad badâ bidhi ’l-mashâhid	wa ’a**n-n**a ’l-ghay-ra maf-qûd
min hay-thu ’a**n-n**ahu wâhid	mutakâthir fi ’**sh-sh**uhûd
fa man shâ-’a fa ’l-yu^{c}ânid	wa man râma fal-yaludh
fawa Ra**bb**î lâ nuzâyid	^{c}a**mm**â fi ’l-jawâ man-dûd

lâ ’ilâha ’i**ll**a ’**ll**âh	la ’ilâha ’i**ll**a ’**ll**âh yâ Wadûd
lâ ’ilâha ’i**l**a ’**ll**âh	wa ’s-qinâ ka’-sa ’**sh**-**sh**uhûd

page 31 - ’ayyuha ’s-sâ-’ilu ’an-ta ’l-kafîl

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu canhu :

’a**yy**uha ’**s-s**â-’ilu ’an-ta ’l-kafîl   bi jawâbinâ cani ’l-’âfât

fa hâka qaw-lane fîhi taf-sîl   mah-dul bayâni fi ’**sh-sh**at-hât

fa ku**ll**u shay-’ine lahu sabîl   wa ku**ll**u dhâtine lahâ simât

wa ku**ll**u ha**qq**ine lahu dalîl   wa ku**ll**u sid-qine lahu thabât

wa ku**ll**u khi**ll**ine lahu khalîl   wa ku**ll**u ri**qq**ine lahu sâdât

wa ’am-ri lay-sa lahu mathîl   fa ’an-ta can-hu fî sakarât

fa mâ tarâhu minâ bâtil   fa las-ta tad-rî kun-hî hay-hât

mâ dum-ta tarâ ’a**nn**î qâ-’il   li ’a**yy**i shay-’ine mina ’**s-s**ifât

ku**ll**u ’**t-t**ac-dhîmi fînâ qalîl   kal ’ih-tiqâri fi ’l-musâwât

cil-muka fînâ ’a**nn**î jamîl   wa bi ’l-Calâwî wusimati ’**dh-dh**ât

fa mâ bay-nanâ safarune tawîl   kamâ bay-na ’l-ha**yy**i wa ’l-’am-wât

fa ’am-rî ghay-bune can-ka muhîl   wa hus-nu ’**dh-dh**a**nn**i fîhi najât

fa ku**ll**u fah-mine fînâ kalîl   fakam li ’l-caq-li min catharât

Ô toi qui m’interroges

Ô toi qui m’interroges tu seras responsable
De tout dommage que notre réponse peut entraîner !

Voici une parole claire qui t’explique en détail
Ce que recouvrent les formules des enivrés

Pour toute chose un accès un moyen
Pour toute essence un signe une marque

Toute vérité appelle une preuve
Toute sincérité contient une ferme constance

Pour tout amant son intime
Pour tout servile des maîtres

Quant à ma condition elle n’a point de semblable
Je constate qu’elle te donne le vertige

Ce que tu vois de nous c’est pure illusion
Car tu ne sais pas mon essence tu en es bien éloigné

Pour autant que tu ne fais que me voir parler
De l’un ou l’autre des Attributs d’ *’A**ll**âh*

Toute exaltation de nous reste faible
Et nous égaler à d’autres c’est nous avilir

Toute ta science à notre sujet c’est que je suis beau
Alors que d’ *’Al Ralawi* l’Essence a pris l’empreinte

Entre nous énorme est la distance
Comme d’entre le Vivant et les morts

Ma condition pour toi c’est un mystère encore inaccessible
Mais en penser du bien contient ton salut

Toute compréhension de nous reste insuffisante
Que d’embûches pour l’intelligence !

page 32 - yâ sukkâna ’l-hashâ bi ’llâhi mah-lane

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ su**kk**âna ’l-hashâ bi ’**ll**âhi mah-lane
rif-qane bi mas-kanikum yâ kirâm
mar-habâ bikum ’ah-lane wa sah-lan
yâ man fîkumu qal-bî wa ’l-^{c}aq-lu hâm
yâ lay-ta ’l-hu**bb**u lam yat-ruk liya sub-lâ
kay lâ narâ siwâkum fi ’l-^{c}âlam
^{c}asâ fî ru’-yati siwâkum za**ll**ah
wa lay-sa sha’-nu ’an yu’-ta ’l-harâm
’i**nn**ama ’**sh-sh**a’-nu man yada^{c} ’al-ku**ll**â
wa lâ yarâ li siwâkum maqâm
fa hâdhâ yâ sâh li ’ah-li ’l-was-lah
haythu tâhû wa kha**rr**abu ’l-^{c}âlam
kha**ll**afu ’l-’ah-la wa ’l-khu**ll**âna jum-lah
hay-thu shâhadû ma^{c}âni ’l-’anâm
wajadu ’l-fa^{c}-ra fi tah-qîqi ’as-lâ
wa ’l-mawju ghâra ’idha ’l-bah-ru ^{c}âm
’in badati ’**sh-sh**am-su fa ’**n-n**aj-mu ’af-lâ
wa ’l-’aq-mâru turâ ma^{c}a ’**dh-dh**alâm
kadha ’l-^{c}ârifûna ’in badat Lay-lâ
lam yab-qa fi ’l-kawnayni min ’iyhâm
dhuhûruhâ yaq-tadî lahum ^{c}az-lah
^{c}ani ’l-kha**ww**âsi wa ^{c}ani ’l-^{c}awâm
maqâmuhum lâ yuqâsu bi mith-li
wa hâluhum yugh-nî ^{c}ani ’l-kalâm
wa fî ccalâtihimul ku**l**u qib-lah
hay-thu tawa**j**ahû ta**m**al marâm
wa fî shuhûdihimu ’l-ha**qq**u yuj-lâ
wa qur-buhum dâm bilâ ’n-fisâm
wa fî sharâbihimu ’l-mu**rr**u yah-lâ
wa fî nut-qihim ^{c}asalune wa ’kh-titâm
wa li ^{c}i**zz**atihimu ’l-ku**ll**u dha**ll**â
wa fî had-ratihimu ’l-ha**qq**u dâm
hanî-’ane lahum qad hâzû fad-lâ
wa ^{c}âshû fî surûrine wa ’gh-tinâm
hay-thu da^{c}âhum man lâ lahu mith-lâ
qâmû bi da^{c}-wâhu haqqa ’l-qiyâm

Vous qui résidez en moi

Vous qui résidez en moi de grâce point trop de hâte
Ô Généreux traitez donc votre demeure avec douceur
Bienvenue Bienvenue ô vous en qui s'élancent
Mon coeur et mon intelligence saisis par l'amour
Puisse-t-il l'amour ne m'avoir laissé aucune issue
Afin de ne plus voir autre que vous dans le monde
Car n'est-il pas en faute celui qui voit autre que vous!
Et certes faire le péché là n'est pas notre affaire
Mais ne l'évite en fait que celui qui délaisse le tout
Et qui ne voit pour autre que vous nulle place
Cela compagnon c'est pour les gens de l'Union
Parce qu'ils sont les vaguants et qu'ils ont détruit le monde
Ils ont tout abandonné de leur famille et de leurs amis
Dès qu'ils ont pris conscience de ce que cache l'intime des créatures
La réalisation leur a fait trouver que toute manifestation est identique à son origine
La vague n'est plus aperçue quand la mer s'étend de toutes parts
Quand le soleil se lève toute étoite s'efface
La lune ne se voit que dans l'obscurité
Tels sont les connaissants lorsque LAYLA paraît
Il ne reste pour eux dans les deux mondes aucune illusion

Son apparition les oblige à s'isoler et de l'élite et du commun

Leur station est au-delà de l'atteinte d'une souillure
Et leur état dispense de tout commentaire
Lorsqu'ils prient le Tout est leur Qibla
Ou qu'ils aillent leur désir s'accomplit
C'est en toute clarté qu'ils contemplent le Vrai
Leur Proximité se maintient sans la moindre césure
Dans leur breuvage amertume devient douceur
Leur langage contient une ambroisie et un achèvement parfait
Leur puissance fait se plier le Tout
Dans leur présence le Vrai se perpétue
Qu'ils se réjouissent ils ont obtenu la faveur surabondante
Ils vivent dans la joie tirant profit de tout
Puisque les a appelés Celui qui n'a pas de semblable
Et qu'ils ont répondu à son appel comme il se doit

page 32 - hâdiya ’l-qaw-mi bi ’llâhi yâ hâdî

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

hâdiya ’l-qaw-mi bi ’**ll**âhi yâ hâdiy
ra**ww**ih bay-nahum wa ’j-^{c}al nadh-rak liy

’in ramayta sah-ma ’**n-n**ut-qi bay-nanâ
’asâbat ’udh-na ’l-wâ^{c}î walî kabidî

’i**nn**î bay-na man lâ yad-rî ma ’l-hawâ
law ’asâb-nî qâlû ju**nn**a ’l-buliy

’in junin-tu bi hu**bb**i ’**l-l**adhî nah-wâ
lâ ’ab-ra-’a ’**ll**âhu jis-mî mina ’**d-d**anay

law sagha ’**n-n**âhî li nut-qî mâ zâghâ
^{c}an madh-habî wa ^{c}âda man-sûbane liy

sal-humu yaw-ma ^{c}anati ’l-wujûhu
li ’l-Ha**yy**i ’l-Qa**yy**ûm hal kânû ma^{c}iy

kadhâ yaw-mu las-tu bi ra**bb**ikum
qul-tu balâ wa lâ zil-tu ’m-la**bb**iy

’ajab-tu dâ^{c}îya ’**ll**âhi ’idha nâdâ
yâ qaw-manâ ’ilâ tujîbû ’**d-d**â^{c}iy

’in rum-tum sal-watane fi ’l-hu**bb**i kamâ
nah-nu fîhi fa ’^{c}-dilû ^{c}ani ’l-wâshiy

’in rum-tu tad-rî maqâma ’h-li ’- hawâ
hâ ’anâ ’ub-dî laka qaw-lu shâfiy

nah-nu wa ’ah-lu bad-rine fi ’l-^{c}it-qi sawâ
mâbiya bihim wa mâ bihim biy

page 32- 34 - yâ murîdane fuz-ta bihi

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ murîdane fuz-ta bihi

yâ murîdane fuz-ta bihi
’in ’arad-ta taf-nâ fîhi

bâdir wa ’q-sud man tah-wâhu
lâ tas-gha limâ ^{c}adâhu

ha**dd**ir qal-baka fi ’s-mihi
wa**jj**ih waj-haka li waj-hihi

sha**khkh**is-hu wa ’f-ham ma^{c}-nâhu
wa ’ah-taza ’sh-tiyâqane lahu

’ikh-fidi ’**t-t**ar-fa laday-hi
’ay-na ’an-ta min hus-nihi

wa ’n-dhur fî dhâtika tarâhu
ta ’**ll**âhi las-ta siwâhu

’in qîla man ta^{c}-nî bihi
’anâ fîhi fânî bihi

sa**rr**ih wa qul huwa ’**ll**âhu
tarânî kamâ narâhu

lâ nar-dâ badalane bihi
sukârâ hayârâ fîhi

’ah-lu ’l-hawâ fîhi tâhû
sa**rr**ahû bihi wa fâhû

huwa qas-dî lâ nukh-fîhi
târatane yuf-nînî fîhi

daw-mane qal-bî mâ yan-sâhu
yadh-har ^{c}a**nn**î bi sanâhu

târatane yub-qînî bihi
huwa huwa ghib-tu fîhi

fa naqûlu ’anâ lâ huwa
rûhî wa dhâtî tah-wâhu

’A**ll**âh ’A**ll**âh na^{c}-nî bihi
hi**bb**î hi**bb**î lâ nurîhi

ku**ll**u nut-qî bi sanâhu
nakh-shâ min-hu kay nal-qâhu

huwa si**rr**î lâ nuf-shîhi
huwa qacs-dî tuh-tu bihi

siwâ liman yad-rî mâ huw
gha**yy**ab-nî ^{c}amâ siwâhu

taka**ll**am-tu bi ’am-rihi
sa**ll**aytu salât tur-dîhi

’in qul-tu bihi wa lahu
^{c}a**mm**an kha**ss**ahu wa ’j-tabâhu

wa ’l-’âli wa ’ah-li ’ir-thihi
’al-^{C}alâwî fânî fîhi

wa man hamâ li himâhu
lâ yar-jû siwâ ridâhu

Muha**mm**ad na^{c}-rif mâ fîhi
yâ Ra**bb**i sa**ll**i ^{c}alay-hi

jamî^{c}u ’l-hus-ni hawâhu
salâtane tash-mal ma^{c}-nâhu

Ô disciple à toi la victoire!

Ô disciple à toi la victoire! Hâte-toi et va vers Celui que tu aimes
Si tu désires t'anéantir en Lui N'écoute pas autre que Lui

Rends présent ton cœur dans Son Nom Visualise-le et comprends Son « secret »
N'oriente ton visage que vers le Sien Puis que pour Lui tu frémisses du plus ardent désir

Auprès de Lui baisse les yeux En toi-même regarde et là tu Le verras
Ou en es-tu de Sa Beauté ? Alors que tu n'es pas autre que Lui !

Si on te demande : A qui fais-tu donc allusion ? Déclare-le ouvertement : à Lui, 'A**ll**âh !
Je suis anéanti en Lui et par Lui Il me voit tout comme je le vois

Nous ne saurions souffrir aucun substitut Les gens de l'Amour sont éperdus en Lui
Ivres stupéfaits en Lui Ils Le révèlent et parlent de Lui

Je ne tends que vers Lui et n'en fais pas mystère Jamais mon cœur ne L'oublie
Tantôt Il m'éteint en Lui Et à travers moi Il se manifeste avec toute Sa splendeur

Tantôt Il me fait perdurer par Lui Je m'écrie alors Moi ! et non plus Lui
Lui ! Lui ! Mon désir est en Lui Mon esprit mon essence L'aiment avec passion

'A**ll**âh ! 'A**ll**âh ! Je ne parle que de Lui Toute ma parole c'est Sa splendeur
Mon Aimé ! Mon Aimé ! Je Le dissimule Car je crains lorsque je Le rencontre…

Il est mon secret ! Je ne Le divulgue pas Sauf à celui qui connaît ce qu'Il est
Lui vers qui seul je tends en Qui je me passe de tout Qui m'a rendu absent à tout ce qui n'est pas Lui !

C'est sur Son ordre que je parle Quand je parle c'est par Lui et pour Lui
J'adresse une prière qu'Il agrée Pour celui qu'Il a privilégié et élu

Sur sa famille et les gens de son héritage Sur ceux qui cherchent Son refuge
'Al Ralawi est anéanti en Lui Il n'espère rien d'autre que Son agrément

Muha**m**ed ! Je sais ce qu'il y a en Lui Il contient toute beauté
Ô Seigneur bénis-le D'une bénédiction digne de son essence !

page 35 - falâ tar-da bi ghay-ri ’llâhi hibbane

wa lahu ’aydâne rad**i**yyA**ll**âhu canhu :

falâ tar-da bi ghay-ri ’**ll**âhi hi**bb**ane
    ku**ll**u shay-’ine mâ dûnahu sarâbu
nasah-tuka ’in kânat laka nasabane
    ’ah-lu ’**dh-dh**ik-ri fî mah-bûbihim ghâbû
falâ cay-sha ’i**ll**â li dhawi ’l-qur-bâ
    lay-sa lahum cani ’l-ha**qq**i hijâbu
’ay-na ’l-jinânu min-hum ’ay-na tûbâ
    cibâdu ’**ll**âh mina ’**sh-sh**aw-qi dhâbû
sharabû min mudâmatihi ghi**bb**â
    ’akhadhahum can-hum dhâka ’**sh-sh**arâbu
yâ lay-ta laka min ka’-sihim shur-bane
    takûnu laka fî qur-binâ ’as-bâbu
fa nic-ma ’l-cab-du li ’**n-n**idâ-’i la**bb**â
    cin-da mâ ’atâhu mina ’l-khitâbu
fa ’in kânat laka fi ’**ll**âhi ragh-bâ
    suh-batunâ shar-tune wa lâ ’r-tiyâbu

page 35 - ’ahibbati ’in kun-tum ^{c}alâ sid-qine min ’am-rî (1/2)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

’ahi**bb**ati ’in kun-tum ^{c}alâ sid-qine min ’am-rî
fa dhâka naf-su ’**s-s**abîli sîrû ^{c}alâ say-rî
Mes amis, si vous attestez de l’authenticité de mon état,
C’est cela la voie même (1), cheminez selon mon cheminement !

fa las-tu ^{c}alâ sha**kk**ine ta ’**ll**âhi wa lâ wa ’h-mi
’ana ’l-^{c}ârifu bi ’**ll**âhi fi ’**s-s**i**rr**i wa ’l-jah-ri
Ce qui m’anime (2) n’a rien de douteux, et je ne suis pas victime de mon imagination,
C’est bien moi le connaissant par Dieu, réalité à la fois secrète et publique.

suqîtu min ka’-si ’l-hu**bb**i thu**mm**a malak-tuhu
fasâra mil-kane lada**yy**a fî mu**dd**ati ’**d-d**ah-ri
On m’a donné à boire de la coupe de l’amour, puis je l’ai possédée,
Elle est devenue ma propriété à tout jamais.

jaza ’**ll**âhu man jâda ^{c}alay-nâ bi ’**s-s**irihi
fa ’l-jûdu fa dhâka ’l-jûdu man jâda bi ’**s-s**i**rr**i
Que Dieu récompense celui qui nous a donné généreusement son secret,
La largesse, cette largesse, est celle de celui qui donne en secret (3);

^{c}amil-nâ ^{c}alâ kat-mi ’l-haqîqa wa saw-nihâ
wa man sâna ’**s-s**i**rr**a ’**ll**âhi ’akhadha bi ’**sh-sh**uk-ri
Nous avons soigneusement occulté et préservé la réalité spirituelle,
Et Dieu est reconnaissant avec celui qui préserve Son secret.

wa la**mm**â jâda ’l-Wa**hh**âbu ^{c}a**nn**î bi nash-rihâ
’a**hh**alanî li ’**t-t**aj-rîdi min hay-thu lâ ’ad-rî
Et lorsque le Pourvoyeur (4), dans Sa générosité, m’autorisa à la diffuser,
Il me rendit digne d’assumer cette fonction en m’en remettant totalement à Lui (5).

wa qa**ll**ad-nî say-fa ’l-^{c}az-mi wa ’s-sid-qi wa ’**t-t**uqâ
wa manahanî kham-rane fayâlahu min kham-ri
Puis Il m’a fait ceindre l’épée de la résolution, de la sincérité et de la crainte pieuse,
Et m’a fait cadeau d’un vin, et quel vin !

kham-ratune yah-tâju ’l-ku**ll**u tu**rr**ane li shur-bihâ
kamâ yah-tâju ’**s-s**ak-rânu limazîdi ’**s-s**uk-ri
Un vin que tous sans exception ont besoin de boire,
Comme l’ivrogne a besoin d’une ivresse toujours plus grande ;

fa sir-tu lahâ sâqî wa kun-tu ^{c}âsirahâ
wa hal lahâ min sâqine siwâya fî dha ’l-^{c}as-ri
J’en suis devenu l’échanson et c’est moi qui foule le raisin,
Y a-t-il un autre échanson que moi à notre époque ?

wa lâ ghar-wa ’in qul-tu wa qad qâla Ra**bb**unâ
yakh-ta**ss**u bi fad-lihi man yashâ bilâ has-ri
Est-il étonnant que je dise ce qu’a déjà dit notre Seigneur,
A savoir qu’Il accorde en particulier Sa grâce à qui Il veut, et sans limite;

wa dhâlika fad-lu ’**ll**âhi yu’-tîhi man yashâ
falahu mazîdu ’l-ham-di wa ’**th-th**anâ wa ’**sh-sh**uk-ri
C’est la grâce de Dieu, qu’Il donne à qui Il veut (7) !
Que Lui reviennent toujours plus de louanges, d’action de grâces et de remerciements !

’ayâ Ra**bb**i bi rûhi ’l-Habîbi wa rûhikâ
’a**yy**id-nî bi rûhi ’l-qud-si wa ya**ss**ir-lî ’am-rî
Ô Seigneur ! Par l’esprit du bien-aimé (8) et par Ton esprit,
Aide-moi par l’esprit saint *et facilite ma tâche* (9) !

wa ’h-lul ^{c}uq-datî Ra**bb**î wa ’j-^{c}al liya wazîrane
min ’an-sârika wa lâ tuh-zînî yaw-ma ’l-hash-ri
Ô Seigneur, dénoue mon nœud et *donne-moi un assistant* (10)
Parmi tes auxiliaires (11), et *ne me couvre pas de honte au jour* du Rassemblement (12) !

wa sa**ll**i wa sa**ll**im thu**mm**a bârik wa ^{c}a**dhdh**imâ
wa ma**jj**id rûha ’l-Habîbi fî maq-^{c}adi ’**s-s**i**rr**i
Accorde Ta grâce, Ta paix et Tes bénédictions, puis magnifie
Et glorifie l’esprit du bien-aimé dans le siège du secret (13).

Notes
(1) M. Lings a traduit ce poème p. 256 de son ouvrage *Un saint soufi du XXe s.*, sous le titre " Le Vin ". Ici, il traduit : " La voie est là devant vous ", alors que le cheikh signale que c’est la reconnaissance de son " affaire ", c’est-à-dire de sa maîtrise spirituelle (*amr*, mot traduit ici par " état ") qui marque véritablement l’intégration à sa voie. L’idée sous-jacente, c’est qu’on ne peut séparer la voie de son support humain ou, autrement dit, qu’on ne peut " dépersonnaliser " le soufisme dans lequel il n’y a pas d’initiation sans proximité. *Sidq,* mot qui a lui-même un sens technique lié au terme *ikhlâs,* est ici un équivalent de *tasdîq*. Il est aussi une allusion au surnom d’Abû Bakr, *al-siddîq*, surnom qui évoque une adhésion totale, intuitive et donc " supra-rationnelle " à la personne et au message du Prophète, adhésion qui se passe de toute preuve externe et qui est telle que le Prophète peut parler à la place d’Abû Bakr et dire, comme on le voit dans un hadith : " Moi j’y crois, et Abû Bakr aussi ". Bref, l’idée de ce vers, c’est que la foi dans le cheikh est l’essence même de la voie, ce qui est une notion classique dans le soufisme, exprimée par exemple par ce dicton : " *Al-tasdîq li hâdha l-amr, hiya l-walâya* " (croire en cette voie, c’est déjà être un saint). C’est cette même notion qui est évoquée dans la lettre n° 235 du cheikh Darqâwî : " …Cet homme béni se mit alors à me prêter attention, et devint bientôt totalement captivé par moi ; je restai concentré sur mon " affaire " sans m’occuper de lui […] L’homme béni passa alors la nuit à écrire tout ce que je lui disais car il comprenait véritablement mes paroles — et il s’agit de choses sérieuses ; en effet, les Maîtres de la Voie ne sont pas loin d’être des Prophètes ou des enfants de Prophètes. Quant aux ignorants d’aujourd’hui, d’hier ou de demain, ils jugent en fonction de leur point de vue individuel et inversent l’ordre réel, en prenant les gens du commun pour l’élite et réciproquement… "
(2) Allusion à Cor. (12, 108) et (53, 3).
(3) On pourrait traduire comme le fait M. Lings : " conférer le secret ", mais il semble plutôt qu’il y ait ici un jeu de mot et une ambiguïté volontaire entre " le secret " du vers précédent et " en secret ", surtout si l’on tient compte de la suite du poème, du fait que la voie du ch. Bûzîdî fut autant " occulte " que celle du ch. al-‘Alawî fut

manifeste, et surtout que la largesse dont il est question a consisté pour le ch. al-‘Alawî à bénéficier pendant des années d’une réalisation spirituelle hors norme, à l’insu de presque tous.
(4) *Al-Wahhâb*.
(5) Périphrase compliquée mais nécessaire. La traduction de M. Lings dans le sens de " purifier les âmes " est erronée. *Tajrîd*, " dépouillement ", terme classique du soufisme (cf. Kalâbâdhî) et abondamment employé par le ch. Darqâwî, qui oppose les gens du *tajrîd* à ceux des *asbâb*, est un équivalent de *tajarrud*. Chez cet auteur, l’opposition *tajrîd*/*asbâb* a plusieurs sens superposés ; d’un point de vue en quelque sorte " social ", il s’agit de deux catégories de disciples : ceux qui vivent retirés dans une zaouïa et ceux qui ont une profession et un mode de vie conventionnel. Evidemment, ce n’est pas ce dont il s’agit ici ; le *tajrîd* du cheikh, conformément au sens d’abstraction qui est celui de la racine concernée, consiste à s’abstraire de toute préoccupation et volonté d’agir par lui-même dans le cadre de sa fonction de maître. C’est l’idée que celui auquel cette fonction échoit sans qu’il l’ait recherchée, et qui ne l’accepte que sur un ordre divin, se voit " pourvu " d’une assistance divine qui se soustrait à lui pour la gestion de ses affaires. Cf. *Sagesse céleste, hikma* n° 174, où le cheikh, ce qui est assez rare dans ce traité, parle ainsi de lui-même : " Il m’est arrivé quelque chose de semblable lorsque Dieu m’a chargé d’une fonction de direction spirituelle. Je ne m’en sentais absolument pas capable, mais lorsqu’il devint tout à fait évident que cela résultait d’un choix divin, je m’en remis totalement à Lui sans me préoccuper de rien ; je n’avais aucun désir d’assumer une telle fonction et ne m’y sentais pas prédisposé. C’est la réalité divine qui se substitua à moi dans nombre d’affaires dont je ne savais rien. La plupart des disciples m’ont fait part de prodiges dont ils ont été témoins et qui les ont renforcés dans leur pratique de la voie spirituelle, suscitant de la vénération à mon égard. "
(6) Allusions à Cor. (2, 105) et (3, 74).
(7) Cor. (5, 54).
(8) Le Prophète, qui est à la fois aimé de Dieu (*habîb Allâh*) et aimé par le cheikh.
(9) Cor. (20, 26).
(10) Cf. Cor. (20, 27-30).
(11) Allusion à Cor. (61, 14).
(12) Allusion à Cor. (26, 87).
(13) Allusion probable à Cor. (54, 55).

page 36 - yâ rijâlane ghâbû fî had-rati ’llâh

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ rijâlane ghâbû fî had-rati ’**ll**âh
ka ’**th-th**ulay-ji dhâbû wa ’**ll**âhi wa ’**ll**âh

tarâhum hiyârâ fî shuhûdi ’**ll**âh
tarâhum sukârâ wa ’**ll**âhi wa ’**ll**âh

tarâhum nashâwâ ^{c}in-da dhik-ri ’**ll**âh
^{c}alay-him talâwah min had-rati ’**ll**âh

’in gha**nn**a ’l-muga**nn**î bi jamâli ’**ll**âh
fa qâmû li ’l-magn-nâ tarabane bi ’**ll**âh

nas-matuhum ha**bb**at min had-rati ’**ll**âh
hayâtuhum dâmat bi ’ah-yâ ’i ’**ll**âh

qulûbune khâ-’idah fî rah-mati ’**ll**âh
’as-rârune fâ-’idah wa ’**ll**âhi wa ’**ll**âh

^{c}uqûlune dhâhilah min sat-wati ’**ll**âh
nufûsune dhalîlah fî talabi ’**ll**âh

fahumu ’l-’agh-niyâ bi nis-bati ’**ll**âh
wa humu ’l-’at-qiyâ wa ’**ll**âhi wa ’**ll**âh

man ra-’âhum ra-’â man qâma bi ’**ll**âh
fahumu fi ’l-warâ min ^{c}uyûni ’**ll**âh

^{c}alay-himu ’**r-r**ah-mah wa rid-wânu ’**ll**âh
^{c}alay-himu nas-mah min had-rati ’**ll**âh

Ces hommes qui ont disparu

Ces hommes qui ont disparu dans la Présence Divine !
Certes ils ont fondu comme la neige

Tu les vois stupéfaits dans leur contemplation de Dieu
Nul doute qu’ils sont dans l’ivresse plongés

Tu les vois s’enivrer à la mention d’ *’Allâh*
Sur eux la Présence Divine rayonne

Si poussé par la Beauté de Dieu le chanteur se prend aux chansons
Aussitôt ils se lèvent pleins d’un élan pour dieu

Leur respiration est un souffle de la Présence Divine
Leur vie subsiste avec la Vie même de Dieu

Cœurs tournoyant dans la Miséricorde de Dieu
Vraiment des secrets qui de toutes parts débordent

Intelligences saisies par la Domination Divine
Âmes qui s’humilient dans la Quête de Dieu

Ce sont eux les fortunés en ce qu’ils appartiennet à Dieu
Ceux qui Le craignent le plus en vérité ce sont eux

Qui les voit a vu ceux qui n’agissent jamais que par Lui
Ils sont parmi les hommes des sources divines

Sur eux la miséricorde et la satisfaction de Dieu
Sur eux un effluve de Sa Présence

page 37 - yâ murîda ’s-sirri sallim

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

Sa**ll**im / Abandonne-toi

yâ murîda ’**s-s**i**rr**i sa**ll**im
Ô Aspirant au secret abandonne-toi
kha**ll**i fah-mak ^{c}a**nn**î wa ’q-dam
Ne te fie pas trop à ta compréhension de moi

lâ tun-kir ^{c}alay-nâ
Ne nous désapprouve pas
kay tâkhudh ^{c}alay-nâ
Et avance-toi pour prendre de nous

’in kun-ta min qab-lî ta^{c}-lam
Si avant de me rencontrer tu avais su
^{c}il-munâ wa ’**ll**âhi ya^{c}-dhum
Par Dieu ! notre science est inestimable

lâ tah-tâj ’ilay-nâ
Tu n’aurais pas eu besoin de nous
lâ yahûn ^{c}alaynâ
Elle est loin d’être pour nous sans valeur

’in kun-ta murîdane taz-^{c}um
Si tu prétends être un aspirant résolu
’in tara li ghayrî man-jam
Si tu vois chez d’autres que moi ce pouvoir

fa ’l-mat-lûbu fînâ
Ce que tu cherches est bien en nous
faq-sid-hu yak-fînâ
Adresse-toi à eux cela nous allègera !

man dhâqa dha ’**s-si**rr**a yah-kum
Mais par Dieu ! Qui a goûté ce secret
’i**nn**anî fîhi mut-qa**dd**îm
Que certes en cela j’ai primauté sur tous

wa ’**ll**âhi ^{c}alaynâ
Prononcera la sentence en notre faveur
wa ’l-fad-lu ’ilaynâ
Que la suréminence est nôtre !

las-tu fâshî wa lâ kâtim
Je ne divulgue rien et ne tiens rien caché
nûti ’l-hik-mah wa lâ nah-rim
Nous accordons la sagesse et nous ne privons pas

baynahum wa baynâ
C’est ainsi entre eux et moi
man ha**dhdh**uhu fînâ
Celui qui a une part en nous

nar-jû bidha ’**s-s**ayri nas-lam
Nous espérons par ce cheminement trouver le salut
sha**rr**u ’**n-n**af-si kamâ ya^{c}-lam
Contre le mal de la « nafs » comme Il le sait

wa ’l-Mawlâ yakfînâ
Et Dieu nous suffit
lâ tusa**rr**af fînâ
Afin qu’elle n’ait sur nous nulle emprise

sa**ll**i yâ ra**bb**i wa sa**ll**im
Que Ta grâce ô Seigneur et Ta paix
wa ^{c}alâ ku**ll**i muh-taram
Et sur tout homme vénérable

^{c}alâ rûh nabînâ
Soient sur l’Esprit de notre Prophète
mina ’l-mu’-minînâ
D’entre les gens de Médine

sa**ll**i yâ ra**bb**i wa sa**ll**im
wa ^{c}alâ ku**ll**i muh-taram

^{c}alâ rûh nabînâ
mina ’l-mu’-minînâ

page 37-38 - yâ khilli fa ’sh-ttah

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ khi**ll**i fa ’sh-tah wa gha**nn**i wa ’f-rah
^{c}a**ll**aka tum-nah min shuhûdi hâdha ’**t**-**t**abîb

page 39-41 - yâ sâqiya ’l-kham-ra

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ sâqiya ’l-kham-rah rûhî fi dâk ^{c}âmi ’l-bilâ ’aj-rah qas-dî narâk
’i**nn**î rahîn ’am-rik yâ dha ’l-habîb wa ’l-yadu bi ya**dd**ik ’an-ta ’**r**-**r**aqîb

page 41 – ’aq-dim yâ mu^{c}anna

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

’aq-dim yâ mu^{c}a**nn**a   ’in rum-ta ’**d-d**awâ
Avance, ô toi qui est en difficulté, si tu désires le remède.
wa ’s-’al wa tama**nn**â ^{c}a**nn**â mâ tah-wâ

fa mâ tarâ mi**nn**â   ha**qq**une wa siwâ
fa ma^c-nânâ ma^c-nane   bi ’l-ku**ll**i ’h-tawâ

jâhad-nâ faku**nn**â   fawqa ’l-mustawâ
fa bi ’du^c-fi nil-nâ   jamî^{c}a ’l-quwâ

^{c}ani ’l-kawni tuh-nâ   wa ku**ll**i ’s-siwâ
fahâshâ wa las-nâ   min ’ah-li ’**d-d**a^c-wâ

khudhi ’l-ha**qq**a mi**nn**â   wa ’t-ruki ’l-hawâ
wa kun kamâ ku**nn**â   wa mut wa ’n-tawâ

wa ghib binâ ^{c}a**nn**â   bi wâdi tuwâ
tâba ’l-’as-lu mi**nn**â   wa ’l-far-^{c}u ’s-tawâ

fa was-lunâ ja**nn**â   tâba li ’**n-n**aj-wâ
taha**yy**a’ li ’l-hus-nâ   wa ’sh-rab kay tar-wâ

wa ’i**ll**â fa ’t-ruk-nâ   fî hay-zi ’**n-n**awâ
’idhâ lam taj-^{c}al-nâ   ti**bb**ane li ’l-jawâ
ku**ll**u ’m-rî-’ine mi**nn**â   lahu mâ nawâ

shifâ-’i shifâ-’i   bi hu**bb**i ’l-hâdî
yâ kirâma^{ne} sa**ll**û ^{c}alâ khay-ri ’l-’anâm
(ya ’**ll**âh ya ’**ll**âh / A**ll**âh A**ll**âh)

page 42 – rawhune wa rayhâne

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

raw-hune wa ray-hâne mâ bay-na ’l-khu**ll**âne
ja**nn**atu rid-wâne fî had-ratinâ

had-ratu ’l-qu**dd**ûs mah-yâ li ’**n-n**ufûs
ja**nn**atu ’l-fir-daws tah-tâj ’ilay-nâ

min kham-ri ’l-^{c}ir-fân suqînâ kisâne
min yadi wil-dân mukha**ll**adînâ

’ah-lu ’l-haqâ-’iq bay-na ’l-hadâ ’iq
^{c}alâ namâriq mu**tt**aki-’înâ

hâlu ’l-^{c}ârifîne mutaqâbilîne
^{c}alâ sururine mus-tab-shirînâ

’ab-nâ-’u ’l-had-ra lahumu ’l-bush-râ
min qab-li ’l-’ukh-râ mu^{c}a**zz**azînâ

lahumu ’h-tirâm fî ku**ll**i ’l-^{c}âlam
wa ^{c}in-da ’l-kirâm ’al-kâtibînâ

^{c}ibâdu ’**r-R**ah-mân fî ku**ll**i zamâne
lahumu ’l-’amân mut-ma-’i**nn**înâ

lahumu ’f-tikhâr ^{c}an ku**ll**i ’l-bashar
fa humu ’l-’ah-bâr ’al-wârithînâ

fa humu ’l-’ab-dâl lahumu ’l-’iq-bâl
nu**ww**âbu ’l-’ar-sâl fi ’l-^{c}âlamîn

lahumu ’l-hay-bah bahâ-’u ’**n-n**is-bah
simatu ’l-qur-bâ turâ ^{c}alay-nâ

nah-nu ’l-’asânid lanâ shawâhid
ku**ll**u ’l-fawâ-’id fî suh-batinâ

page 42- 44 - ᶜarûsu ’l-h̲ad̲-rah tajallat

wa lahu ’ayd̲âne rad̲i**yy**A**ll**âhu ᶜanhu :

ᶜarûsu ’l-h̲ad̲-rah taja**ll**at bi ’l-bahâ-’i mudh tada**ll**at […]

page 44-45 - murîdane bâdir bi qal-bine hadir

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

murîdane bâdir	bi qal-bine hâdir	lisânine dhâkir	bi qawlika ’**ll**âh
jâhid tushâhid	ku**ll**a ’l-fawâ-’id	si**rr**u ’l-’amâjid	fi dhik-rika ’**ll**âh
sha**ww**ash lî bâlî	hu**bb**u ’l-mawâlî	’ah-lu ’l-kamâli	^{c}a**rr**afûni ’**ll**âh
ra**ww**ah yâ hâdî	bi dhik-ri ’s-yâdî	jaz-bû fu-’âdî	li had-rati ’**ll**âh
sir-tu muwa**hh**id	wa ’**ll**âhu shâhid	’i**nn**ânî sâjid	fî had-rati ’**ll**âh
sâjid wa qâ-’im	’i**nn**anî hâ-’im	’a**yy**uha ’l-**l**â-’im	las-ta tad-ri ’**ll**âh
’in shi’-ta tad-rî	ta^{c}-ruj wa tas-rî	khudh ^{c}a**nn**î si**rr**î	bihi tal-qa ’**ll**âh
’i**nn**a**nn**î ^{c}ârif	bi dhi ’**l-l**atâ-’if	’a**yy**uha ’l-khâ-’if	’ud-nu tara ’**ll**âh
’i**nn**a**nn**î wâhid	fî dhi ’l-mashâhid	las-tu bi jâhid	^{c}an murîdi ’**ll**âh
man lâ yar-dânâ	mah-rûm hawânâ	huwa fî ^{c}anâ	ha**tt**â yal-qa ’**ll**âh
’ah-bâbî hâzû	wa ’an-tum ’m-tâzû	fuz-nâ wa fâzû	bi qur-bina ’**ll**âh
sa**rr**ah yâ râwî	bi ’s-mi ’l-^{C}alâwî	ba^{c}-da ’**d-D**ar-qâwî	kha**ll**afahu ’**ll**âh
nash-kur fu-’âdî	nil-tu ’l-murâdî	sa**rr**ah wa nâdi	bi ham-dika ’**ll**âh
qal-bî yâ qal-bî	’if-ham ^{c}an Ra**bb**î	’ih-fadh lî hi**bb**î	huwa huwa ’**ll**âh
qal-bî lâ tagh-fal	^{c}a**dhdh**im wa ba**jj**il	’i**yy**âka ta^{c}-jal	taf-shî si**rr**a ’**ll**âh
kat-mul haqâ-’iq	hif-dhu ’l-wathâ-’iq	hus-nu ’l-^{c}alâ-’iq	bi had-rati ’**ll**âh
sa**ll**i wa ja**dd**id	wa lâ tuqa**yy**id	^{c}ala ’l-muma**jj**ad	’ib-ni ^{c}ab-di ’**ll**âh
sa**ll**im wa bârik	^{c}an ku**ll**i sâlik	ba^{c}-da ’- mubârik	li had-rati ’**ll**âh

page 45-46 - yâ sâ-’iqa ’l-’af-kâr

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ sâ-’iqa ’l-’af-kâr fî miydâni ’**s-s**i**rr**i […]

page 46-47 - yâ ’ah-la ’ah-li waddî has-bî ridâkum

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ ’ah-la ’ah-li wa**dd**î has-bî ridâkum
shaw-qî zâda fîkum malak-nî hawâkum

[…]

kam lî fi ’**s-s**ay-r mâ ^{c}ashiq-tu siwâkum
’ar-jû tûla dah-rî khusûsane ridâkum

Ô mes bien-aimés

Ô mes bien-aimés, Votre agrément me suffit.
Mon amour pour vous s’accroît sans cesse et m’a possédé.
Vous êtes mes bien-aimés; votre esprit m’a enivré.
Et mon coeur refuse d’oublier votre rencontre.

[…]

Durant tout mon cheminement,
Je n’ai aimé passionnément d’autre que vous,
N’attendant pendant toute mon existence,
Que spécialement votre agrément.

page 47 - yatahattak hijâbî

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yataha**tt**ak hijâbî ’idhâ mâ qul-tu ’A**ll**âh
tarânî fi ’n-tihâb ’in nadhar-tu ’i**yy**âh […]

page 48 - yâ suqâta ’r-râhi qûmû

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ suqâta ’**r-r**âhi qûmû binâ li ’l-hus-ni ’l-fa**tt**ân
fî had-rati ’- qud-si hîmû wa tahîmû ^{c}ani ’l-’ak-wân
[…]

page 49 - ’inna ’l-ka’-sa ’l-mu^{c}ammar

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

’i**nn**a ’l-ka’-sa ’l-mu^{c}a**mm**ar bi ’**l-l**âzim lahu qâtir
fa man shâ-’a fal-yun-kir wa man râma fa ’l-yakh-tabir
fa man li ’l-bah-ri yugha**yy**ir yan-qalib hat-mane khâsir
wa man ^{c}an fa**nn**î muqa**s**ir fal-yas-’al bihi khabîr

page 49 - ’ayâ murîda ’llâh

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

’ayâ murîda ’**ll**âh
’idhâ taf-ham qaw-lî
nu^{c}îd-lik qaw-li ’s-ghâh
bihi tasil li ’**ll**âh

^{c}alayka yâ murîd
wa ’in tab-ghi ’l-mazîd
bi kham-rati ’**t-t**aw-hîd
fa ’l-ghayru ^{c}an-ka ’n-sâh

’udh-kuri ’l-’is-ma’ l-’a^{c}-dham
wa khud bah-ra ’l-qidam
wa ’t-wi ’l-kaw-na tagh-nam
fadhâka bah-ru ’**ll**âh

wa khud bah-ra ’l-’an-wâr
wa ’f-ni hâdhi ’**d-d**i**yy**âr
wa ’l-ma^{c}-na wa ’l-’as-râr
yab-lugh qal-buk munâh

wa ’l-taf-na fi ’l-ma^{c}-bûd
’idh laysa dha ’l-wujûd
tadhuq ma^{c}-na ’**sh-sh**uhûd
’i**ll**â min nûri ’**ll**âh

’al-mul-ku wa ’l-malakût
fa ku**ll**uhâ nu^{c}ût
kadhâka ’l-jabarût
wa ’**dh-dh**âtu musa**mm**âh

fa ghib ^{c}ani ’**s-s**i**ff**ât
hâdhi tala**ww**unât
wa ’f-na fî dhâti ’**dh-dh**ât
masîruhâ li ’**ll**âh

’ilay-hi ’l-mun-tahâ
wa ’l-’âna qad badâ
wa min-hu ’l-mub-tadâ
wa ’l-kaw-nu fi hulâh

lahu ’l-kaw-nu mir-’ât
Muha**mm**ad nûru ’**dh-dh**ât
wa madh-haru ’**s-s**ifât
^{c}alay-hi sa**ll**a ’**ll**âh

’al-^{C}alâwî yaqûl
tahîm bihi ’l-^{c}uqûl
qaw-lane min-hu maq-bûl
taghîb fî dhâti ’**ll**âh

page 49-50 - yâ man dhaharat

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ man dhaharat bi nûrihi ’l-’ak-wânu ’an-ta ’**dh**-**dh**âhir
ha**tt**â kânû ma^{c} **n**ahum mâ kânû ’am-rune bâhir
[…]

page 50- 51 - ’al-wâw ’al-wâw

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

’al-wâw ’al-wâw sa ’f-ru ’l-’ah-bâb ’m-shâw
rah-lû wa ’r-qaw li ’l-bisâti ’l-ma^{c}-nâwî
[…]

page 51-53 - ’adhik-r ’s-bâb kull khîr (1/3)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

’a**dh-dh**ik-r ’as-bâb ku**ll** khîr (x2)

mâ dhâ fa**rr**at-t fi ’l-’âw-qâti ’l-khâliya …
dâ^{c}at ’al-’a**yy**âm kî ’n-dîr (x2)

nagh-nam waq-ti ’l-yaw-m nadh-kur bi ’**n-n**i**yy**ah …
nah-dur bi ’l-qal-b wa ’**d-d**amîr (x2)

’a**dh-dh**ik-r ’ah-san mina’**t- t**ijârah
law kân ’n-qûl ’âsh fîh (x2)

’af-dal mina ’l-mul-k wa ’l-wizârah
wa ’**n-n**âs ’m-ha**rr**afâ ^{c}alîh (x2)

wa ’**d-d**un-yâ ku**ll**uhâ khasârah
hâtat bi ’l-^{c}ad-li wa ’**s-s**afiyah (x2)

Ra**bb**î min har-hâ ’y-jîr (x2)

nakh-shâ naf-sî ’t-sîr lahâ mati**yy**a^{tune}…
nab-qâ fî yad-hâ ’asîr (x2)

ba^{c}-da ’**t-t**aw-fîq wa ’l-’aw-sâfi ’l-mar-di**yy**ah …
’a**dh-dh**ik-r ’as-bâb ku**ll** khîr (x2)

yâ Ra**bb**i ^{c}a**mm**ati ’l-masâ-’ib
wa ’**dh-dh**ik-r ’th-qâl fi ’**l-l**usûn (x2)

wa ’l-khal-qu sa^{c}at fi ’l-gharâ-’ib
wa ’**n-n**âs ’h-wâl-hâ ’f-nûn (x2)

ghâsa ’l-mat-lûb fi ’l-matâlib
wa ’**s-s**id-q ’q-lîl mâ ’y-kûn (x2)

’a**n-n**âs ’q-lûb-hâ ’dh-kîr (x2)

mâ yan-fa^c wa^c-dh fî ’ar-bâbi ’l-ma^c-si**yy**ah …
’a^c-yît ’anâ mina ’**n-n**adhîr (x2)

’ay-nâ ’q-wâlî ma^c ’q-wâli ’l-’an-biyâ …
’a**dh-dh**ik-r ’as-bâb ku**ll** khîr (x2)

’a**n-n**â-’im fi ’l-qarîb yaf-tan
wa ’l-ma**yy**it mâ lahu ’h-sâs(x2)

kay-fâsh ’al-qaw-l fîhi yum-kin
rânî nab-nî ’b-lâ ’asâs (x2)

’a**n-n**âs ’h-wâl-hâ ’t-j-**nn**an
tas-^{c}â fi ’l-maq-t wa ’l-’f-lâs(x2)

ma^c-lûm ’n-hâr-hâ ’k-bîr (x2)

yaw-ma ’l-’h-sâb ’âsh hadhî ’**d-d**âhi**yy**ah …
law kân ’t-shûf mâ ’y-sîr (x2)

tas-ma^c qaw-lî ta^{c}ûj ^{c}an ’ma^c-siyah …
’a**dh-dh**ik-r ’as-bâb ku**ll** khîr (x2)

yâ ’kh-watî ha**yy**â ’n-tûbû
nadh-kur Ra**bb**anâ ’j-mî^c (x2)

fi ’l-’ukh-râ dhâk mâ ’n-sîbû
wa ’l-waq-t ^{c}azîz lâ yadî^c (x2)

wa ’**sh-sh**aqî Ra**bb**anâ hasîbû
mâ yas-ma^c qaw-l mâ yatî^c (x2)

ya^c-sî Maw-lâh bi ’l-kabîr (x2)

’a**dh-dh**ik-râ nâfi^{c}ah li ’l-mu’-min shâfiyah …
tan-had bi ’l-qal-bi wa ’**d-d**amîr (x2)

yakh-ruj li ’l-^{c}i**zz**i ba^{c}-da dhu**ll**i ’l-ma^{c}-siyah …
’a**dh-dh**ik-r ’as-bâb ku**ll** khîr (x2)

yâ ra**bb**i wa**ff**iq ’al-jamâ^{c}ah
li ’f-^{c}âli ’l-khay-r wa ’**s-s**alâh (x2)

wa ’n-sakh ’al-ma^{c}-siya bi tâ^{c}ah
wâjih ’al-^{c}ibâd bi ’**s-s**amâh (x2)

nah-nu wa ’l-khal-q li ’**sh-sh**afâ^{c}ah
nah-tâju ku**ll**unâ ’q-bâh (x2)

’ab-ghît ’n-tûb yâ Qadîr (x2)

kam min sa**yy**â ^{c}asît dhâhira wa khafiyah …
wa ’**n-n**âs ta^{c}ud-nî bi ’kh-yir (x2)

law lâ fad-luk ^{c}a**mm**anî wa dhahar fiyâ …
’a**dh-dh**ik-r ’as-bâb ku**ll** khîr (x2)

sa**yy**ar-t kalâm-nâ haqâ-’iq
râhû man-qûl fi ’l-’k-tûb (x2)

yadh-har man-sûm li ’l-khalâ-’iq
yâ’-khudh bi ’**r-r**ûh wa ’l-qulûb (x2)

sâhibu ’**s-s**id-q lahu shâ-’iq
yâ Ra**bb**i tas-tur ’al-^{c}-yûb (x2)

’al-^{C}alâwi**yy**u yadhun khay-r (x2)

’ad-rik-nî yâ Latîf ^{c}in-da ’l-mani**yy**ah …
bi jâh ’a**s-s**âdiq ’al-b-shîr (x2)

’anâ wa ’l-hâdirîn wa ’as-hâb ’**n-n**i**yy**ah …
’a**dh-dh**ik-r ’as-bâb ku**ll** khîr (x2)

Le « Dhik-r » est cause de tout bien

Le *Dhik-r* est cause de tout bien.
Ah ! Combien ai-je été négligent et perdu de temps !
Et ces jours sont (à jamais) perdus ; que faire maintenant ?
Dès aujourd'hui, je dois mettre mon temps à profit et mentionner Dieu sincèrement ;
Et par mon cœur et par ma conscience être présent.
Le *Dhik-r* est mieux que la vente et l'achat.
Ah ! si je vous disais ce qu'il vaut.
Il vaut mieux que la royauté et le vizirat ;
Mais les gens (dans l'ignorance) le négligent.
Ce monde-ci tout entier est perte ;
Il a envahi (ensemble) et le juste et l'injuste.
Que Dieu nous préserve de son feu.
Je crains que mon âme ne devienne pour ce (monde) monture,
Et qu'entre ses mains je ne reste captif.
Après l'Assistance divine et les bonnes vertus
Le *Dhik-r* est cause de tout bien.
Mon Dieu ! partout les maux se sont répandus
Et le *Dhik-r* est devenu si lourd pour les langues.
Les gens se sont adonnés à d'étranges conduites,
Aussi leurs états sont multiples et divers.
Le Recherché est immergé dans les recherches,
Car la sincérité est si rare.
Les gens ont le cœur dur.
Les bons conseils sont vains pour les maîtres du péché ;
Et moi je suis las d'avertir.
Que valent mes paroles comparées à celles des prophètes ?
Le *Dhik-r* est cause de tout bien.
Celui qui dort peut être réveillé.
Mais celui qui est mort est insensible ;
A son propos, le discours n'a aucun sens ;
Je suis en train de bâtir sur du sable.
Le comportement des gens peut rendre insensé ;
Ils courent à la colère de Dieu ; ils courent à leur faillite.
Aussi leur jour sera-t-il un grand jour.
Le jour du jugement dernier, quelle tragédie !
Ah ! si tu savais ce qui se passerait.
Si je te le disais, tu fuirais le péché :
Le *Dhik-r* est cause de tout bien.

Repentons-nous, mes frères !
Et ensemble, mentionnons Dieu !
Dans l’autre monde, c’est tout ce que nous trouverons,
Et le temps est si cher ; ne le gaspillons pas !
Le damné aura Dieu pour juge.
Refusant tout conseil, il ne veut obéir.
Il désobéit à son Seigneur en commettant de grands péchés.
Le rappel est utile et bénéfique pour le croyant.
Il fortifie son cœur et sa conscience,
Ainsi il connaîtra l’honneur après avoir connu le péché humiliant.
Le *Dhik-r* est cause de tout bien.
Mon Dieu ! Assiste notre communauté,
(Et aide-la) à pratiquer le bien et la vertu !
Abroge les mauvais actes par les bons !
Dispense à Tes serviteurs Ton pardon !
Pour nous et les créatures, Ton pardon
Est nécessaire, car nous sommes tous méchants.
Je voudrais me repentir ; oh ! Tout-Puissant !
Combien de mauvaise actions ai-je commises en public et en secret !
Et les gens croient que je vais bien.
Si Ta grâce ne m’avait envahi et ne s’était manifesté en moi…
Le *Dhik-r* est cause de tout bien.
Tu as rendu mes paroles vérités ;
Et elles sont transcrites dans des livres.
Elles se manifestent aux gens comme un zéphir ;
Elles subjuguent les âmes et les cœurs.
L’homme sincère les désire ;
Oh ! mon Dieu, cache nos défauts.
’Al-^{C}*alawi* a de l’espoir.
Mon Dieu ! Viens à notre secours au moment de la mort,
Par le véridique Annonciateur de la bonne nouvelle ;
Au miens, à celui des gens présent et de tous les gens bien intentionnés.
Le *Dhik-r* est cause de tout bien.

page 53-55 - Muhammad ’s-tafâka ’l-Bârî (1/2)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

Muha**mm**ad ’s-tafâka ’l-Bârî
bi ’l-qal-b nam-dahuk wa ’**l-l**isân ’a^{c}-wâj   was-fu ’l-Habîb faw-qa ’s-wârî

nab-ghî ’n-ma**jj**adak yâ Tâhâ   wa ’**l-l**af-dh mâ ’y-sâ^{c}id wa ’s-fak
ba^{c}-du ’l-madîh fîka safâhah   ’al-’am-thâl qâs-rah ^{c}an mith-lik
jât ’**n-n**ujûm faw-qa samâhâ   basarî da^{c}îfune mâ ya**dd**ar-kak
tadh-har min ba^{c}îd fî nadh-rî
mar-fû^{c} ka ’**th-th**uri**yy**â kaw-kab wa**hh**âj   Muha**mm**ad ’s-tafâka ’l-bârî
bi ’l-qal-b nam-dahuk wa ’**l-l**isân ’a^{c}-wâj   was-fu ’l-Habîb faw-qa ’s-wârî

law kân ta^{c}-rifuka dhi ’l-’u**mm**ah   tuf-ni ’z-mân-hâ fî dhik-rik
’a**rr**ib-ha fîka bilâ khid-mah   magh-rûr man yu’-thir ghay-rak
’al-’ar-du ku**ll**uhâ wa ’**s-s**amâ-’a   wa ’l-^{c}ar-shu wu ’l-qalam min nûrik
fî dha ’l-maqâm ya^{c}-jiz fik-rî
mâdhâ ’n-qûl fî sâhib-l mi^{c}-râj   Muha**mm**ad ’s-tafâka ’l-bârî
bi ’l-qal-b nam-dahuk wa ’**l-l**isân ’a^{c}-wâj   was-fu ’l-Habîb faw-qa ’s-wârî

nûru ’l-’Ilâh mâ yatama**thth**al   wa ’l-^{c}aj-z ^{c}an ’aw-sâfihi hik-mah
law kâna nan-^{c}at-h nat-fîdal   siwâ ’n-qûl fîhi kil-mah
fâqa ’l-jamî^{c}a far-^{c}une wa ’as-l   mab-^{c}ûth li ’l-khalâ-’iq rah-mah
tuk-lî ^{c}alîh Ra**bb**î dârî
mak-sûr khât-rî mat-na**zz**al mah-tâj   Muha**mm**ad ’s-tafâka ’l-bârî
bi ’l-qal-b nam-dahuk wa ’**l-l**isân ’a^{c}-wâj   was-fu ’l-Habîb faw-qa ’s-wârî

’al-kadhib mâ yazîd fi ’**r-r**uj-lah   law lâka mâ ’^{c}-raf-tu ’l-qâdir
lâ dînu lâ salâ lâ qib-lah   fad-luk ^{c}a**mm**anâ bi ’**dh-dh**âhir
’ad-rak-t bihi ^{c}i**zz**a w-saw-lah   fi ’l-’ar-di wa ’**s-s**amâ naf-takhir
mash-ghûf bik tûla ’l-^{c}um-ri
qal-bî ^{c}alîka yakh-fuq dam-^{c}î tha**jj**âj   Muha**mm**ad ’s-tafâka ’l-bârî
bi ’l-qal-b nam-dahuk wa ’**l-l**isân ’a^{c}-wâj   was-fu ’l-Habîb faw-qa ’s-wârî

sa**ll**â ^{c}alay-ka ra**bb**u ’l-warâ   yâ sa**yy**id ku**ll**a sa**yy**id ’r-gh-b-tak
hâdha ’l-madîh laka ’h-zârâ   nar-jû ’y-kûn liya mas-lak
’ah-lî jamî^{c} wa ’l-fuqarâ   wa ’l-mu’-minûn tar-jû fad-lak
yaw-man namût w fi ’l-hash-ri
qal-bî darîf yakh-shâ mina ’l-harâj   Muha**mm**ad ’s-tafâka ’l-bârî
bi ’l-qal-b nam-dahuk wa ’**l-l**isân ’a^{c}-wâj   was-fu ’l-Habîb faw-qa ’s-wârî

’ay-na ’- maqâm ’ay-na ’**n-n**az-lah   ba^{c}-da ’l-firâq Ra**bb**î ^{c}âlim
nakh-shâ ’t-sîr fînâ khab-lah   yaw-mune ^{c}adhîm yâ bal-qâsim
’al ^{c}udh-r yâ ’y-mâm ’**r-r**us-lâ   hâshâka fi ’**d-d**a^{c}îf ’t-sa**ll**im
dha**nn**ît fîk taq-bal ^{c}udh-rî
’a**sh-sh**a**qq**u bâna fiya wa ’l-waq-t ’s-mâj   Muha**mm**ad ’s-tafâka ’l-bârî
bi ’l-qal-b nam-dahuk wa ’**l-l**isân ’a^{c}-wâj   was-fu ’l-Habîb faw-qa ’s-wârî

hâdhî ^{c}alay-k rânî shâyif   muhâl mâ ’t-fa**rr**at fiyâ
lâkin min ’dh-nûbî khâyif   mâ dhâ ^{c}asay-t min ma^{c}-siyah
Ra**bb**î bi ’b-ni ’^{c}-lîwah tal-tuf   na**jj**ih min humûmi ’**d-d**aniyah
fî ku**ll**i hîn yat-râ târî
wa ’l-qal-b mâ ta-’a**mm**an dâyim dah-râj   Muha**mm**ad ’s-tafâka ’l-bârî
bi ’l-qal-b nam-dahuk wa ’**l-l**isân ’a^{c}-wâj   was-fu ’l-Habîb faw-qa ’s-wârî

Ô Muhammad, le Créateur t'a élu

Muhammad, le Créateur t'a élu.
Par le cœur, je te loue
La langue ne pouvant le faire
Décrire le Bien-Aimé est au-dessus de mes moyens.

J'aimerais to glorifier, ô « *Tâha* »
Mais les mots ne peuvent te décrire.
Certaines louanges n'atteignent en rien ta juste Valeur,
Toute comparaison étant vaine par rapport à ce que tu es.
Tel des étoiles dans leur ciel,
Ma vue faible ne peut t'atteindre

Et de loin, tu apparais à mes yeux

Elevé comme les pléiades, tu es un astre scintillant.
Ô Muhammad, le Créateur t'a élu.
Par le cœur, je te loue
La langue ne pouvant le faire
Décrire le Bien-aimé est au-dessus de mes moyens.

Si cette communauté te connaissait,
Elle consacrerait sa vie à te mentionner (Dhikr) ;
En toi, est la richesse sans peine.
Egaré, celui qui préfère autre chose à toi.
La terre entière et le Ciel,
Le trône et le Calame[1] sont issus de ta lumière.

Là, ma raison est impuissante.

Que puis-je dire de celui qui accomplit l'ascension ?
Ô Muhamed, le Créateur t'a élu.
Par le cœur, je te loue
La langue ne pouvant le faire
Décrire le Bien-aimé est au-dessus de mes moyens.

[1] Calame : la plume.

La lumière de Dieu est incomparable.
L’incapacité à la décrire est une sagesse.
Si j’osais le faire ce serait prétention.
Cependant, je peux dire un mot :
Il a surpassé le tout : source et ramifications.
Envoyé aux créatures comme Miséricorde,
Je me confie à lui

-- Et Dieu m’en est témoin --,

Humble, soumis et nécessiteux,
Ô Muhammad, le Créateur t’a élu.
Par le cœur, je te loue
La langue ne pouvant le faire
Décrire le Bien-aimé est au-dessus de mes moyens.

Le mensonge n’accroît pas le courage.
Sans toi, je n’aurais jamais connu le Tout-Puissant,
Ni religion, ni prière, ni direction.
Ta grâce nous a manifestement submergés.
Par elle, j’ai acquis puissance et renommée.
Sur terre, comme au ciel je m’enorgueillis.

Epris de toi toute la vie,

Mon cœur palpite, mes larmes abondent.
Ô Muhammad, le Créateur t’a élu.
Par le cœur, je te loue
La langue ne pouvant le faire
Décrire le Bien-aimé est au-dessus de mes moyens.

Le Seigneur de la création t’a béni,
Ô Maître de tous les maîtres, je te désire avec ferveur.
Cet éloge est ma supplication.
J’espère l’heureuse issue au jour de la mort
Et lors de la résurrection ;
Ainsi qu’à ma famille entière et les pauvres en Dieu.

Les croyant espèrent aussi en ta grâce.

Mon cœur est si faible et craint la tourmente.
Ô Muhammad, le Créateur t’a élu.

Par le cœur, je te loue
La langue ne pouvant le faire
Décrire le Bien-aimé est au-dessus de mes moyens.

Ou sera la demeure ? Comment serai-je reçu ?
Après la séparation, Dieu le sait.
Je crains qu'au Jour Terrible,
La confusion me gagne « *ô Abul Qasim*[2] » !
Pardon, ô Imam des Envoyés !
Ne plaise à Dieu, tu ne peux abandonner le faible.

Je suis convaincu que tu comprendras mes excuses.

La vieillesse m'a touché et l'époque est amère.
Ô Muha**mm**ad, le Créateur t'a élu.
Par le cœur, je te loue
La langue ne pouvant le faire
Décrire le Bien-aimé est au-dessus de mes moyens.

J'ai tellement confiance en toi ;
Impossible que tu m'abandonnes !
Cependant le fardeau de mes péchés m'effraye.
Oh combien j'ai désobéi !
Ô Dieu ! Pour *Ben Alioua*[3] prends pitié.
Délivre-le des chagrins de ce monde

A chaque instant surgit un imprévu.

Je ne peux me confier à ce cœur versatile.
Ô Muha**mm**ad, le Créateur t'a élu.
Par le cœur, je te loue
La langue ne pouvant le faire
Décrire le Bien-aimé est au-dessus de mes moyens.

[2] Tâha, Abul Qasim : ce sont deux des noms du Prophète.
[3] Ben Alioua : nom du Sheikh Al Ralawi, fondateur de la Tariqua Alaouia, né en 1869 et décédé en 1934 à Mostaganem (Algérie).

page 55-57 – nûru ’l-Habîb yâ ^{c}âshiqîn (1/2)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

dam-^{c}î mih-tâl
yâ bar-da ’l-’âsâl

min ^{c}ay-nî ma**dd**âhâ
sa**ll**im ^{c}alâ Tâhâ

sa**ll**im ^{c}alay-h
wa ’dh-kur ’ilîh
muwa**ll**a^{c} bih
sab-rune muhâl
yâ bar-da ’l-’âsâl

yâ nasîma ’l-qur-bi
law-^{c}atî wa hu**bb**î
wa laysa fî kas-bî
^{c}an had-rati ’l-bahâ
sa**ll**im ^{c}alâ Tâhâ

nûru ’l-Habîb
min-hu labîb
’am-rune ^{c}ajîb
^{c}in-da ’l-wisâl
yâ bar-da ’l-’âsâl

yâ ^{c}âshiqîne yas-lub
’idha yarâh yuj-dhab
yad-rîhi man yaq-rub
dhi ’l-ma^{c}-na yarâhâ
sa**ll**im ^{c}alâ Tâhâ

khudhi ’**s**-**s**abîl
wa ’t-ba^{c} dalil
’iy**y**aka tamîl
nash-rab zulâl
yâ bar-da ’l-’âsâl

yâ murîda ’l-qur-bi
li had-rati ’l-^{c}ar-bî
^{c}an madh-habi ’l- hu**bb**i
min kham-rihi tus-qâhâ
sa**ll**im ^{c}alâ Tâhâ

sâqi ’l-mudâm
Tâha ’l-’imâm
falâ malâm
nûru ’l-jamâl
yâ bar-da ’l-’âsâl

fi had-rati ’l-qud-si
^{c}ani ’l-mudâm yun-sî
’in qul-tu fîhi ka’-sî
li ’l-ash-ya gha**tt**âhâ
sa**ll**im ^{c}alâ Tâhâ

jamâlu ’**dh-dh**ât Mu**h**a**mm**adu ’l-Hâdî
nuru ’**s-s**ifât khan-zi wa ’^{c}-timâdî
halu ’l-mamât ja^{c}al-tahu zâdî
^{c}in-da ’**s-s**u-’âl yaqûl ’anâ lâhâ
yâ bar-da ’l-’âsâl sa**ll**im ^{c}alâ Tâhâ

yash-fa^{c} tah-qîq fî man kâna mi**nn**î
^{c}ala ’**t-t**arîq hakadhâ fî dha**nn**î
’i**nn**î wathîq bi ’l-Mus-tafâ ’his-nî
^{c}in-da ’l-ma-’âl ’a**r-r**ah-mah nar-jâhâ
yâ bar-da ’l-’âsâl sa**ll**im ^{c}alâ Tâhâ

mâlî siwâh nar-jûhu fi ^{c}us-rî
^{c}adhîmu ’l-jah Muha**mm**adune dhukh-ri
qal-bî yah-wâh fi mu**dd**ati ’l-^{c}um-ri
fad-luh mâzâl li ’l-’u**mh**ah yagh-shâhâ
yâ bar-da ’l-’âsâl sa**ll**im ^{c}alâ Tâhâ

Mes larmes coulent en abondance

Mes larmes coulent en abondance, Elles épuisent mes yeux.
O souffle léger du soir! Emporte Avec toi mon salut à *TTâhâ*…

Transmets-lui mon salut, ô brise de l’approche! Parle-lui du trouble éperdu qu’a causé son amour…
De lui tant épris! Ce n’est pas en mon pouvoir D’endurer l’impossible séparation…
Présence de Sa Splendeur!
Ô souffle léger du soir! Emporte Avec toi mon salut à *TTâhâ*…

La lumière du Bien-Aimé, ô amoureux T’attire en son sein sans recours!
L’homme à l’intelligence fine, La voit-il Qu’il s’en trouve emporté et ravi,
Indescriptible merveille! Qui s’en approche La connaîtra,
Qui parvient à cette union En saisira le sens!
Ô souffle léger du soir! Emporte Avec toi mon salut à *TTâhâ*…

Suis donc cette Voie, ô toi Qui désires t’en rapprocher!
Suis le Guide qui te fera parvenir A la Présence du Prophète.
Prends garde à ne pas dévier Du chemin de l’Amour.
Tu goûteras un breuvage suave, Ce vin qui te sera servi!
Ô souffle léger du soir! Emporte Avec toi mon salut à *TTâhâ*…

Celui qui sert le vin dans la Sainte Présence Et n’est autre que Taha, l’Imam,
Te fera oublier jusqu’au vin qu’il te verse! Ne me blamez point si je dis
Qu’il est la Coupe elle-même! Lumière de la Beauté recouvrant toutes choses…
Ô souffle léger du soir! Emporte Avec toi mon salut à *TTâhâ*…

[…]

page 57-58 - salla ’llâh ^{c}alîk yâ nûr

wa lahu ’aydâne rad**i**yy**A**ll**â**hu ^{c}anhu :

sa**ll**a ’**ll**âh ^{c}alay-k yâ nûr yâ nûra ku**ll**i ’l-manâzil
yâ khay-ra man fi ’l-manâzil yâ khay-ra man fi ’l-manâzil

yâ Rasûla ’**ll**âhi ’an-tâ ’an-ta ’**n-n**ûru ’l-mutasha**kk**il
nurune ^{c}alâ nûrine ji’-tâ bihi ’l-qur-’âni tana**zz**al

mish-kâtane nûrane wa zîtane diyâ-’ane ji’-ta mu^{c}-tadil
lâ yakûnu ’l-kaw-nu ha**tt**â yadh-har bika mutaja**mm**al

’an-ta fi ’l-’âthâri qul-tâ dha ’l-kaw-nu min-ka tama**thth**al
min had-rati ’l-qud-si ji’-tâ wa ’an-ta fîhâ lam tazal

kun-ta qab-la ’l-kaw-ni kun-tâ wa ’l-’abad mith-lu ’l-’azal
mut-laqane kun-ta fasir-nâ bi ’l-quyûdi mutaja**mm**al

lay-sa fi ’l-wujûdil bat-h ’i**ll**a ’**n-n**ûru qul-tu ’ajal
badâ mina ’l-ghay-bi bagh-tah min ’a^{c}-la ’l-^{c}ulâ tana**zz**al

yâ Rasûla ’**ll**âhi huz-tâ fad-la ’l-fad-li wa ’l-fadâ-’il
yâ Rasûla ’**ll**âhi dum-tâ wa dum-tu laka mum-tathil

fa ’l-^{C}alâwî yar-jû ha**tt**â yab-lugh bi ridâka ’l-’amal

page 58-60 - yâ sayyidi ’Ah-mad yâ Muhammad (1/2)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

yâ sa**yy**idi ’Ah-mad yâ Muha**mm**ad	sa**ll**a ’**ll**âhu ^{c}alîk
yâ man bika ’l-qal-bu ta-’a**yy**ad	wa tara**bb**â ^{c}alîk
lâ tah-rim-nî yâ Muha**mm**ad	min sanâ waj-hik
tarânî maq-rûha **th**amad	lâ zal-tu nurâ^{c}îk
wa ’l-maha**ll**u lâ zâla muwa**jj**ad	yat-ra**jj**â fî majîk
kun-tu nadhu**nn**u tajî wa tu^{c}âwid	fa ’idhâ mâ bik
wa ’**l-l**ay-ta ^{c}a**nn**î yâ lâm-jad	’A**ll**âhu yur-dîk
rânî fi ’l-’a**yy**âmi nas-rad	law sab-tu ’n-jâhîk
wa ’l-’ajal fi ’l-ghâlib yan-fud	wa ’i**dd**amânu ^{c}alîk
ta^{c}-rif-nî min ttab-rî wâkid	wâsh ’n-fa**rt**it fîk
wa ’**ll**âhi mâ ’z-l-tu ’n-ra**dd**id	fi **s**alât ^{c}alîk
wa law nab-qâ ’ila ’l-’abad	mâ nas-mah shî fîk
la^{c}a**ll**î bidhâk nushâhid	diyâ-’a waj-hik
’al-^{C}alâwî hâshâ yar-tad	^{c}ani ’**r-r**ag-bati fîk
hâdhâ dha**nn**î yâ Muha**mm**ad	wa ’l-kamâlu ^{c}alîk
ba^{c}-da ’l-mad-hi ’b-qîtu ’n-râsid	fi ’**n-n**aw-mi nurâ^{c}îk
ha**tt**â ray-tuka yâ say-dî ’Ah-med	’A**ll**âhu yujâzîk
ghay-ra ’a**nn**ak bâqî shârid	khâyif lâ nû-’adhîk
min fi^{c}-lî na^{c}-rif-hu fâsid	mâ yakh-fâshi ^{c}alay-k
lâkina ’**t-t**abîba yukâbid	kamâ fî ^{c}il-mik
lâ bu**dd**a fi ’l-yaw-mi tufâqid	kay nata ’a**nn**as bik
wa ’**l-l**ah-fî mâ zal-tu ’n-râwid	matâ nah-dhâ bik
qab-la ’l-yaw-mi sabar-t ’b-zâyid	wa ’l-’âna yak-fîk
min na^{c}-tik tar-faq bi ’l-jâhid	^{c}asâ ya’-min bik
’anâ mus-lim bika nash-had	mâ ^{c}in-dî tash-kîk
lâ sha**kk**a lâ ray-ba muwa**hh**id	wa ’**n-n**is-ba tak-fîk

nu^{c}-jibuk sûfî wa ’m-wa**hh**id   min san-ghati yadiyik
ja**rr**i ’b-nî wa ’s-hab-nî tajid   bi rûhî ’n-f-dîk

naj-^{c}aluka fî bay-tine muf-rad   lay-sa fîhi sharîk
fî makân rafî^{c} muha**yy**ad ^{c}an hâdhî wadhîk

nab-sut laka ’f-rash mulabad   yah-sun li ’**t-t**aw-rîk
mab-thûthane bi ’z-râbî tûdad   wah-jub ’t-wârîk

muba**khkh**ar bi ’l-^{c}ûdi muna**dd**ad   bi ’**r-r**a**yy**iha yat-mîk
mutaha**yy**a’ man-sûm mu ’a**yy**ad   wa sâqî yas-qîk

min sharâb ’h-lû wa ’m-wa**rr**ad   fî dha**nn**î tur-dîk
mâ tat-lub tal-qâh musa**dd**ad   mut-**hh**aya’ ladîk

nu^{c}-jibuk mam-lûk muwa**ll**ad   fî dâri ’l-Mâlik
muha**dhdh**aq mas-nû^{c} muwa**jj**ad   qâyim bi ha**qq**ik

na^{c}-rifuk tab-ghî tat-^{c}a**bb**ad   fî hâdhî wadhîk
nat-ruk laka khal-wa tat-ja**hh**ad   fi **s**ub-hi ’anâ bîk

na’-tî laka bi ’b-rîqine mula**dhdh**adh   tahûrine yaw-dîk
nas-habuk li bâbi ’l-mas-jid   yadî bi yadik

nah-fadhuka min sû-’i ’l-wârid   bi naf-sî naqîk
mâ ’a^{c}a**zz**aka yâ rûha ’l-jasad   wa ’l-^{c}i**zz**u ’y-wâtîk

law sab-tu ’n-dîruk fi ’**th-th**amad   bi ’l-jaf-n ’n-gha**tt**îk
hâdhâ hâlî Ra**bb**î shâhid   mâ zid-tu ^{c}alîk
yâ ^{c}ay-na ’**r-r**ah-mah Muha**mm**ad   sa**ll**a ’**ll**âhu ^{c}alîk

page 60-62 – shûra ’l-Habîb qal-bî labbâ

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

shûra ’l-Habîb qal-bî la**bb**â
hal yâd-ri ’l-Maw-lâ yaj-^{c}al li**yy** shî nasîb
[…]

page 63 - safati ’n-nadh-rah tabati ’l-had-ra

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

safati ’**n-n**adh-rah	tabati ’l-had-ra
jâ-’ati ’l-bush-râ	li ’ah-li ’**ll**âh^{i}
qâmû sukârâ	lidhi ’l-bishârah
ja^{c}-lû ^{c}imârah	shuk-rane li ’**ll**âh^{i}
’a**yy**uha ’l-hâdir	’udh-kur wa dhâkir
’i**yy**âka tun-kir	hâl ’ah-li ’**ll**âh^{i}
fa sa**ll**im lahum	fîmâ ^{c}arâhum
wa ’^{c}-lam ’a**nn**ahum	gâbû fi ’**ll**âh^{i}
fa ’l-waj-du bihim	dâ^{c}î yad-^{c}îhim
yat-râ ^{c}alay-him	fî dhik-ri ’**ll**âh^{i}
wa man lam yajid	fal yatawâjid
qas-dane yat-^{c}a**rr**ad	li fad-li ’**ll**âh^{i}
hakadhâ qâlû	wa lidhâ mâlû
wa laqad ghâlû	fî dhik-ri ’**ll**âh^{i}
ha**tt**â qad dha**nn**â	man lay-sa mi**nn**â
’a**nn**â juni**nn**â	bi dhik-ri ’**ll**âh^{i}
hanî-’ane lanâ	thu**mm**a bush-rânâ
’in kâna lanâ	hum-qune fi ’**ll**âh^{i}

page 63-64 – ’ayâ Rabbi bi lut-fika (1/2)

wa lahu ’aydâne radi**yy**A**ll**âhu ^{c}anhu :

’ayâ Ra**bb**i bi lut-fika yâ mur-tajâ
’ul-tuf binâ wa ha**yy**i’ lanâ farajâ

sa-’al-nâka yâ Ra**bb**i bi ’l-qur-’âni
wa mâ fîhi wa bi ’**s-s**ab-^{c}i ’l-mathânî

wa bi ’**l-l**adhî ’atâ bihi wa ba**thth**ahu
wa ba**jj**ala ’âyâtihi wa ha**bb**ahu

wa ’amara bi hu**bb**ina ’l-qur-’ânâ
fa kâna ’at-yab lanâ mi**mm**â kânâ

na**zz**al-tahu wa bi jam-^{c}ihi ’amar-tâ
fal-tah-fadh-hu yâ Maw-lânâ kamâ qul-tâ

faqad hâwala ’l-ghay-ru ^{c}alâ tar-kihi
wa hal tus-mah yâ Maw-lânâ bi fi^{c}-lihi

falâ nar-dâ bitar-kina ’l-qur-’ânâ
li ’a**nn**ahu ’**d-d**înu ma^{c}a ’l-’îmânâ

faqad-ruhu ^{c}in-danâ lâ yusâwîhi
ku**ll**u ’l-wujûdi wa ma ’h-tawa ^{c}alay-hi

fa ’l-qur-’ânu huwa ^{c}ay-nu ’l-haqîqah
wa ’**sh-sh**arî^{c}a wa ’l-^{c}ur-watu ’l-wathîqa

’an-ta ta^{c}-lam bi hu**bb**ina ’l-qur-’ânâ
wa kay-fa ha**ll**a ’l-qal-ba wa ’**l-l**isânâ

fa ’m-tazaja bi daminâ wa lah-minâ
wa bi ’l-^{c}urûqi wa ’l-^{c}idhâm wa mâ fînâ

’ayâ Ra**bb**i bi ha**qq**ihi lâ taf-ja’-nâ
fî dîninâ yâ Maw-lânâ lâ taf-ti**nn**â

’ayâ Ra**bb**i ’aj-^{c}al lidînika farajâ
’i**nn**ahu wâqifune bi bâbik yar-tajî

’âwil gharîba yâ Ra**bb**i li ’ah-lihi
qad ’alama ’l-firâqu bi ’ah-bâbihi

’ad-rik-hu yâ Ra**bb**i qab-la wafâtihi
wa zid lanâ yâ Ra**bb**i fî hayâtihi

wa ’j-^{c}al diyâranâ diyârane ’am-nâ
wa ’h-fadh-nâ min ku**ll**i mak-rin wa mah-na

wa ’a**yy**id-nâ yâ Maw-lânâ bi rûhika
wa wa**ff**iq-nâ yâ Ra**bb**anâ li ’am-rikâ

wa ’r-ham mina ’l-kibâra wa sighârâ
wa ’amin-hum fa tarâhum huyârâ

wa ’s-lih lanâ dun-yânâ ma^{c}a ’**d-đ**îni
wa ’f-rij kar-ba ‘l-mak-rûba wa ’- mis-kîni

wa ’gh-fir Ra**bb**i liman da^{c}â bi da^{c}-wânâ
wa kun lanâ wa li jamî^{c}i khu**ll**ânâ

wa ’n-had binâ li shudûdi ’l-jamâli
wa mâ lahu min ’as-râri ’l-kamâli

wa sa**ll**i yâ Ra**bb**i dalâtane talîqu
bi ’l-Mus-tafâ wa ^{c}ala ’l-’âli tas-duqu

wa sah-bihi wa ’n-sârihi wa ’**t-t**âbirîn
thu**mm**a ’l-ham-du li ’**ll**âhi Ra**b**i ’l- ^{c}âlamîn

page 64-66 - ’ayâ rawdata ’l-^{c}ushshâq (1/2)

wa min kalâm sheikh al-Buzaydi al-Mustaghânamiy – taybAllâhu matwâhu:

’ayâ raw-data ’l-^{c}ushâq   qad ha**yy**aj-ti muh-jatî
’ayâ had-rata ’l-’it-lâq   fa**yy**ad-ti sabâbatî

saqat-nî ka’-sa ’l -hawâ   min tîbi ’l-khumay-rati
jalaw-tu biha ’**s-s**iwâ ^{c}an nûri ’l-basîrati

saqat-nî ku-’ûsa ’l-hu**bb**   mahaqat ’ani**yy**atî
sir-tu farih wa nat-rab   tâ-’ihane bi sak-ratî

ma**ll**akat-nî fi ’l-’afâq   wa radat bi zaw-ratî
rafa^{c}at ^{c}a**nn**i ’**r-r**awâq   ta^c-zîmane lisat-watî

gharasat ghus-na ’l-hawâ   fi qal-bî wa muh-jatî
wa ^{c}in-dî min-ha ’l-nash-wah   kânat qab-la nash-’atî

sharib-tu mina ’l-ma^c-nâ   ku-’ûsane sâfiyâti
fa ’idhâ qul-tu ’anâ   ’anâ wa lâ fakh-rati

ku**ll**u ^{c}âbidine yah-wâ   tâlibu ’l-’âkhirati
wa ’anâ ku**ll**u ’**s-s**iwâ   taway-tu bilam-hati

ku**ll**u faqîhine ^{c}alîm   bi ’l-far-di wa su**nn**ati
wa ’anâ ^{c}il-mî ^{c}adhîm   mâ lahu nihâyati

’anâ sâqi**yy**u ’**sh-sh**arâb   wa ’l-kham-rah khumay-ratî
’anâ râfi^{c}u ’l-hijâb   wa ’l-had-rah huday-ratî

kam min jâhiline ’atâ   wa dakhal tarîqatî
sâra min ’ah-li ’l-ma^c-nâ   mulûki ’l-^{c}inâyati

’ikh-la^c na^c-lay-ka wa ’f-nâ   ’in shi’-ta mulâqâtî
’in ’arad-ta ta^c-rif-nâ   ’anâ ^{c}ay-nu ’l-hayâti

’anâ ^{c}ay-nune li ’l-tah-qîq   yâ man tat-lub ru’-yatî
’anâ man-haju ’**t-t**arîq   wa ’l-kaw-nu fî qab-datî

’al-kaw-nu kasarâbine   kamâ jâ fi ’l-’âyati
habâ-’une fî hawâ-’ine ^{c}in-da ’h-li ’l-haqîqati

min bihâri ’l-jabarût
tala**ww**anat bi ’**n-n**âsût

qad zaharat nuq-tatî
wa si**rr**i ’l-malakûti

murîdî laka ’l-bush-râ
ta-’a**dd**ab ma^{c}a ’l-fuqarâ

’ih-faz lî wasi**yy**atî
li tus-qâ min kham-ratî

murîdi kûnan hafîz
tama**ss**ak bihâ tufîd

hudûda ’**sh-sh**arî^{c}ati
kamâla ’l-haqîqati

’yâ khalîlî qul ’A**ll**âh
lâ tara mâ siwa ’**ll**âh

wa**hh**id-hu fi ’l-kath-rati
fî ku**ll**i kâ-’inati

’anâ likhi**ll**î hafîz
wa fî buhûri ’**t-t**aw-hîd

min ku**ll**a bali**yy**ati
’agh-raqat-hu hi**mm**atî

hâdhâ ’is-mî yâ labîb
Muha**mm**adi ’b-nu ’l-habîb

qay-da ’l-^{c}ubûdiyati
’al-Buzay-dî nis-batî

wa ja**dd**î rasûlu ’**ll**âh
^{c}alay-hi salâtu ’**ll**âh

maq-sûdî wa bugh-yatî
sâhibu ’l-mu^c-jizati

ta**mm**am-tu bi ham-di ’**ll**âh
lâ ’ilâhâ ’i**ll**a ’**ll**âh

^{c}alâ ku**ll**i hâlati
’af-dalu ’l-kalimati

"أيا روضة العشاق"

’a**yy**â raw-data ’l-^{c}u**shsh**âq

’a**yy**â raw-data ’l-^{c}u**shsh**âq   qad ha**yy**aj-ti muh-jatî
’a**yy**â had-rata ’l-’it-lâq   fa**yy**ad-ti sabâbatî
Ô jardin des gens du désir ardent,   Mon énergie spirituelle se déshaîne !
Ô Présence de l’Absolu,   Mon amour déborde !

saqat-nî ka’-sa ’l -hawâ   min tîbi ’l-khumay-rati
jalaw-tu biha ’**s-s**iwâ ^{c}an nûri ’l-basîrati
Elle m’a fait boire la coupe de la passion,   Celle d’un vin délicieux,
Par Elle, j’ai perdu de vue l’altérité   Grâce à la lumière de ma vision intérieure ;

saqat-nî ku-’ûsa ’l-hu**bb**   mahaqat ’ani**yy**atî
sir-tu farih wa nat-rab   tâ-’ihane bi sak-ratî
Elle m’a abreuvé des coupes de l’amour,   Annihilant la perception de mon moi,
Cela m’a rendu heureux et exalté,   Perdu dans mon ébriété ;

ma**ll**akat-nî fi ’l-’afâq   wa radat bi zaw-ratî
rafa^{c}at ^{c}a**nn**i ’**r-r**awâq   ta^{c}-dhîmane lisat-watî
Elle s’est rendue maître de moi dans les horizons (1),   Et Elle a agréé mon énergie (2),
Elle a soulevé le pavillon,   Par égard pour mon impétuosité ;

gharasat ghus-na ’l-hawâ   fi qal-bî wa muh-jatî
wa ^{c}in-dî min-ha ’l-nash-wah   kânat qab-la nash-’atî
Elle a planté le rameau de la passion   Dans mon cœur et dans mon âme ;
J’ai en moi une euphorie qui me vient d’Elle,   Euphorie qui existait déjà avant même que j’existe ;

sharib-tu mina ’l-ma^{c}-nâ   ku-’ûsane sâfiyâti
fa ’idhâ qul-tu ’anâ   ’anâ wa lâ fakh-rati
J’ai bu des significations   Contenues dans des coupes bien pures,
Et si je dis " je ",   Je le dis sans vantardise !

ku**ll**u ^{c}âbidine yah-wâ   tâlibu ’l-’âkhirati
wa ’anâ ku**ll**u ’**s-s**iwâ   taway-tu bilam-hati
Tout dévot désire   Et recherche l’autre monde,
Mais moi tout ce qui est autre que Lui,   Je le replie en un clin d’œil !

ku**ll**u faqîhine ^{c}alîm
bi ’l-far-di wa su**nn**ati
wa ’anâ ^{c}il-mî ^{c}adhîm
mâ lahu nihâyati
Tout faqîh connaît bien les sciences
De l’obligatoire et de la tradition recommandée,
Mais moi, je dispose d’une science immense
Et qui n’a pas de limite !

’anâ sâqi**yy**u ’**sh**-**sh**arâb
wa ’l-kham-rah khumay-ratî
’anâ râfi^{c}u ’l-hijâb
wa ’l-had-rah huday-ratî
C’est moi qui verse la boisson,
Et ce vin, c’est mon petit vin,
C’est moi qui ôte le voile,
Et la présence, c’est ma petite présence !

kam min jâhiline ’atâ
wa dakhal tarîqatî
sâra min ’ah-li ’l-ma^{c}-nâ
mulûki ’l-^{c}inâyati
Combien d’ignorants sont venus à moi
Et sont entrés dans ma voie,
Devenant des gens de l’esprit
Des rois de la sollicitude ;

’ikh-la^{c} na^{c}-lay-ka wa ’f-nâ
’in shi’-ta mulâqâtî
’in ’arad-ta ta^{c}-rif-nâ
’anâ ^{c}ay-nu ’l-hayâti
Enlève tes sandales (3) et éteins-toi
Si tu veux vraiment me rencontrer ;
Si tu veux vraiment me connaître,
Je suis la vie elle-même (4),

’anâ ^{c}ay-nune li ’l-tah-qîq
yâ man tat-lub ru’-yatî
’anâ man-haju ’**t**-**t**arîq
wa ’l-kaw-nu fî qab-datî
Et pour ce qui est de la réalisation, j’en suis l’œil (5),
Ô toi qui shershe à me voir,
Je suis la méthode de la voie (6),
Et l’Univers tout entier est dans ma main !

’al-kaw-nu kasarâbine
kamâ jâ fi ’l-’âyati
habâ-’une fî hawâ-’ine
^{c}in-da ’h-li ’l-haqîqati
L’Univers est tel un mirage,
Comme le dit le verset (7),
Une simple poussière dans l’atmosphère,
Aux yeux des connaisseurs de la réalité.

min bihâri ’l-jabarût
qad zaharat nuq-tatî
tala**ww**anat bi ’**n**-**n**âsût
wa si**rr**i ’l-malakûti
Venant des océans de la Puissance,
Mon point est apparu,
Il s’est teinté des attributs humains
Et du secret du monde subtil (8).

murîdî laka ’l-bush-râ
’ih-faz lî wasi**yy**atî
ta-’a**dd**ab ma^{c}a ’l-fuqarâ
li tus-qâ min kham-ratî
Mon disciple, je t’annonce une bonne nouvelle,
Retiens bien ma recommandation,
Fais preuve d’éducation avec les fuqara’,
Si tu veux boire de mon vin ;

murîdi kûnan hafîz
tama**ss**ak bihâ tufîd
Mon disciple, respecte bien
Applique-la bien et tu recevras

hudûda ’**sh**-**sh**arî^{c}ati
kamâla ’l-haqîqati
Les limites de la Loi ;
L’intégralité de la réalité spirituelle ;

’yâ khalîlî qul ’A**ll**âh
lâ tara mâ siwa ’**ll**âh
Ô mon ami, dis : " Allâh ! "
Et ne vois rien d’autre que Lui

wa**h**id-hu fi ’l-kath-rati
fî ku**ll**i kâ-’inati
Déclare-Le unique, au sein de la multiplicité,
En tout aspect de l’existence.

’anâ likhi**ll**î hafîz
wa fî buhûri ’**t**-**t**aw-hîd
J’assure la sauvegarde
Et dans les mers de l’Unicité,

min ku**ll**a bali**yy**ati
’agh-raqat-hu hi**mm**atî
De mon ami intime en toute épreuve,
Mon énergie spirituelle l’immerge.

hâdhâ ’is-mî yâ labîb
Muha**mm**adi ’b-nu ’l-habîb
Toi qui es subtil, connais mon nom
Muhammad Ibn al-Habîb est mon prénom

qay-da ’l-^{c}ubûdiyati
’al-Buzay-dî nis-batî
Dans le monde de la servitude :
Et al-Bûzaydî mon nom de famille ;

wa ja**dd**î rasûlu ’**ll**âh
^{c}alay-hi salâtu ’**ll**âh
Mon ancêtre est l’envoyé de Dieu,
Que la grâce divine

maq-sûdî wa bugh-yatî
sâhibu ’l-mu^{c}-jizati
C’est lui mon objectif et mon désir,
Soit sur lui, l’homme du miracle !

ta**mm**am-tu bi ham-di ’**ll**âh
lâ ’ilâhâ ’i**ll**a ’**ll**âh
Je termine en louant Dieu,
" Pas de divinité si ce n’est Dieu "

^{c}alâ ku**ll**i hâlati
’af-dalu ’l-kalimati
En toutes circonstances,
Est la meilleure des paroles.

Notes
(1) Peut-être faudrait-il lire : *mallakatnî*, " Elle m’a rendu maître des horizons ".
(2) Selon le *Lisân al-‘arab*, la racine *ZWR* a essentiellement trois sens : l’un tourne autour des notions de force, de puissance, d’énergie, de résolution et, par extension, de port altier et de thorax, et peut s’employer à propos d’un homme, d’une shamelle puissante ou d’un oiseau doté d’un fort jabot par exemple ; les deux autres sens, plus courants, sont ceux de " visite " et de " mensonge ". Ici, il nous semble que c’est le premier sens qu’il faut retenir.
(3) Allusion à Cor. (20, 12).
(4) Ou " la source de la vie ".
(5) *‘Ayn* a ici le sens de " notable ", " personne importante ", mais on a gardé " œil " pour le jeu de mot, et " source " ou " essence " sont comme toujours sous-entendus.
(6) La succession de ces identifications (*tahqîq*, traduit par " réalisation ", ayant un sens très proshe de " vérité ") rappelle la parole shristique : " Je suis le Shemin, la Vérité et la Vie ".
(7) Cor. (24, 39).
(8) *Jabarût*, *nâsût* et *malakût*.

Page 67 - waqaf-tu bi ’l-bâb wa ’r-fa^{c}-tu ’l-hijâb

sa**ll**aNna ku**ll**una ^{c}ala nabi**yy**ina huwa habîbuna qurit ’a^{c}-yunina
sa**ll**a ’**ll**âh ^{c}alay-h

waqaf-tu bi ’l-bâb   wa ’r-fa^{c}-tu ’l-hijâb
fa qâla ’l-ba**ww**âb   ’ah-lane wa sah-lane

’ad-nu yâ ^{c}âshiq   ’in kun-ta sadiq
li ’**s-s**iwâ fâraq   tagh-nami ’l-was-lâ

’az-dâda hu**bb**î   ’b-nasîmi ’l-qur-bi
wa ’t-lâshâ kar-bî   la**mm**â taja**ll**â

taja**ll**â mâ kân   fi ’l-’azal wa bân
tarâhu ^{c}iyân   yas-qî wa yam-lâ

yas-qîka ha**qq**ane   dhâhir wa bâtin
tarâhu jah-rane   wa ’i**ll**â falâ

man ’arâda ’**sh-sh**arâb   wa raf-^{c}a ’l-hijâb
fal-ya’-ti li ’l-bâb   qab-la ’an yagh-lâ

ya’-tî muqa**yy**ad   fânî muja**rr**ad
man tâlab yarid   yar-dâ bi ’l-qat-lâ

bi qat-li ’**n-n**ufûs   wa fana ’l-mah-sûs
had-ratu ’l-qu**dd**ûs   fîhâ yat-wa**ll**â

taj-lis yâ murîd   bisâta ’**t-t**aw-hîd
maqâma ’**t-t**af-rîd   lak ’an-ta ’l-’a^{c}-lâ

tasîr ’an-ta ’l-ku**ll** ^{c}an-hu lâ tagh-fal
’al-faw-q wa ’l-’as-fal   min-ka taja**ll**a

hâdhâ huwa qas-dî   wa lahu nah-dî
man ’atâ ^{c}in-dî   yara ’l-jamâlâ

’anâ huwa ’l-kha**mm**âr   saqi**yy**u ’l-’ab-râr
ku-’ûsa ’l-’as-râr   nûra ’l-jalâlâ

’abî wa ja**dd**î   ’ib-nu ’l-Bûzay-dî
min far-^{c}i ’l-Hâdî   ’ib-ni ^{c}ab-di ’**ll**âh

page 67- 69 - ’ayâ murîda ’llâh

’ayâ murîda ’**ll**âh	nu^{c}îd lak qaw-lî ’s-gah
’idhâ tat-ba^{c} qaw-lî	naw-sîk li waj-hi ’**ll**âh
kun wâlahu tâyih	mas-rûr bi dhik-ri ’**ll**âh
fi ’l-’is-m ’idhâ taf-nâ	tasil li musa**mm**âh
’idhâ ’dh-kar-tah bâdir	bi ’l-jid wa ’l-haz-m ’m-^{c}ah
kun li ’**ll**âh bi ’l-’**ll**âh	fi ’**ll**âh wa ’l-ghay-r ’n-sah
’ihâ ’dh-kar-ta ’l-Maw-lâ	fa ’h-ta**zz** bi dhik-ri ’**ll**âh
jul fî ma^{c}-na ’l-hâ	wa hir fi musa**mm**âh
ghus fî man tah-wâ	bi ’l-qal-b wa ’**r-r**ûh ’m-^{c}ah
ghib fî ghay-bi ’l-ghay-b	taghîb ^{c}a**mm**â siwâh
’idhâ ’dh-kar-tah bi ’l-ji**dd**	tarâ mâlâ tarâh
ku**ll**u mâ tah-wâh	maw-jûd fî dhâti ’**ll**âh
kun fânî ^{c}an-kâ	maw-jû bihi wa lah
tasîr bâqî bihi	mah-fûf bi lut-fi ’**ll**âh
zul min-ka ^{c}an-kâ	li tab-qâ bi baqâh
’idhâ ’t-ha**yy**ad naf-sak	mâ tajid ’i**ll**a ’**ll**âh
’idhâ qîla lakâ	man tah-wâ qul ’A**ll**âh
’anâ bihi wâlih	mash-ghûf bi hu**bb**i ’**ll**âh
man huwa ’q-rîb ’l-dhâtî	muhâl qal-bî yan-sâh
qarîb mi**nn**î layâ	wa ’l-qur-b khâfî ma^{c}-nâh
’idhâ ’^{c}-raf-ta ’l-ma^{c}-nâ	fi ’l-hi**ss** lâhadh sanâh
fal ku**ll** qâyim bihi	maw-jûd bi man tah-wâh
’idhâ ’^{c}-raf-tal khâliq	tar-tâh ^{c}a**mm**â siwâh
wa ’idhâ ’j-hal-tah fînâ	muhal ^{c}ay-nuk tarâh
nah-nu ’ah-bâbu Ra**bb**î	wa ’l-hu**bb** fînâ man-shâh
fa ludh binâ tah-dhâ	wa shu**mm**a fînâ shadhâh
’is-mî ’b-nu ’l-Buzay-dî	muqîm fî bâb ’A**ll**âh
ba**ww**âb had-rat Ra**bb**î	man-sûb li dhik-ri ’**ll**âh
man lâ ’^{c}-raf mâ binâ	ma^{c}-dhûr wa ’l-haq ’m-^{c}ah
man lâ ’q-rab mâ ja**rr**ab	mâ shaf man shâfa ’**ll**âh

page 69-70 - hâdhihi shumûsu Layla

’a**sh**-**sh**aykh sa**yy**idî ’l-haj Muha**mm**ad ’b-n *yallas* qa**dd**asa ’A**ll**âhu si**rr**ahu

hâdhihi shumûsu laylâ sha^{c}-sha^{c}at salabat ’an-wâruhâ kulla ’**d**-**d**urar
kashafat bur-qu^{c}ahâ ^{c}an waj-hihâ fatasalaw yâ ^{c}u**shsh**âqa bi ’**n**-**n**adhar
[…]

page 70 - sallî yâ Salâm ^{c}ala ’l-wasîla -

sa**ll**i yâ Salâm	^{c}ala ’l-wasîla
wa sham-si ’l-’anâm	tal-^{c}ati Lay-lâ
yâ sâqi ’l-^{c}u**shsh**âq	’im-la ’l-ku-’ûsâ
min kham-ri ’l-’adh-wâq	yuh-yi ’**n-n**ufûsâ
had-ratu ’l-’it-lâq	’ab-dat shumusâ
mahati ’**r-r**iwâq	^{c}an waj-hi Lay-lâ
mub-taga ’l-^{c}u**shsh**âq	hîna tada**ll**â
fî dhâti ’l-kha**ll**âq	wa ’l-Maw-lâ ja**ll**â
min bah-ri ’l-’it-lâq	hîna taja**ll**â
bi ku**ll**i raw-naq	jamâlu Lay-lâ
sâhati ’l-’at-yâr	faw-qa ’l-manâbir
wa fâha ’l-’az-hâr	wa ’**r-r**aw-du ^{c}âtir
ra**nn**ati ’l-’awtâr	wa ’l-hi**bb**u hâdir
gha**nn**i yâ kha**mm**âr	bi hus-ni Lay-lâ
yâ ^{c}ayna ’l-^{c}uyûn	dhahar-ta jah-ra^{ne}
bi jam^{c}i ’l-funûn	ka’-sane wa kham-ra^{ne}
zâlati ’**sh-sh**ujûn	tâbati ’l-had-ra
bi ’**s-s**i**rr**i ’l-mak-nûn	min kan-zi Lay-lâ
’ib-nu ya**ll**as	hâm la**mm**â suqiyâ
min kham-ri ’l-’adh-wâq	fânî baqiyâ
^{c}alay-ka ’**s-s**alâm	khayra ’l-bari**yy**a
mâ suqi ’l-mudâm	fî ha**yy**i Lay-lâ

page 71 - ’ayâ lâ-’imî da^{c}-nî

’ayâ lâ ’imî da^{c}-nî falaw dhuq-ta mâ dhuq-tu
la s̲ir-ta bi man hawiytu mith-liya wâli^{c}u
[…]

page 72-73 - ’amâtat ^{c}an mahâsiniha ’l-khimârâ (1/2)

’amâtat ^{c}an mahâsiniha ’l-khimârâ
fa ghadarati ’l-^{c}uqûla bihâ huyârâ
wa ba**thth**at fî samîmil qal-bi shaw-qane
tawa**qq**ada min-hu ku**ll**u ’l-jis-mi nârâ
wa ’al-qat fîhi si**rr**ane thu**mm**a qâlat
’ara ’l-’if-shâ min-ka ’l-yaw-ma ^{c}ârâ
wa hal yas-tî^{c}u kat-ma si**rr**i sa**bb**une
’idhâ dhukira ’l-Habîbu ’ilay-hi târâ
bihi la^{c}-bi ’l-hawâ shay-’ane fa shay-’a^{ne}
fa lam yash-^{c}ur wa qad khala^{c}a ’l-^{c}idhârâ
’ilâ ’an sâra ghaybane fî hawâhâ
yushîru li ghayrihâ wa lahâ ’ashârâ
yughâlitu fî hawâhâ ’**n-n**âsa tu**rr**a^{ne}
wa yul-qî fî ^{c}uyûnihimu ’l-ghubârâ
wa yas-’al ^{c}an ma^{c}ârifihâ ’**t-t**idhâdhane
fa yah-sibuhu ’l-warâ ’an qad tamârâ
wa law fahimû daqâ-’iqa hu**bb**i Lay-lâ
kafâhum fî sabâbatihi ’kh-tibârâ
’idhâ yab-du ’m-ru-’une min ha**yy**i Lay-lâ
yadhi**ll**u lahu wa yan-kasiru ’n-kisârâ
wa law lâhâ lamâ ’ad-hâ dhalîlane
yuqa**bb**ilu dha ’l-jidâra wa dha ’l-jidârâ
wa mâ hu**bb**u ’**d-d**iyâri shaghaf-na qal-bî
wa lâkin hu**bb**u man sakana ’**d-d**iyârâ
wa la**mm**â ’an ra-’at dhu**ll**î ’ilay-hâ
wa hu**bb**î lam yazid ’i**ll**â ’n-tishârâ
wa ’h-sibu fî hawâhâ ’**dh-dh**u**ll**a ^{c}i**zz**â
wa haq-rî fî maha**b**atiha ’f-tikhârâ

’abâhat was-lahâ lâkin ’idhâ mâ
ghadawnâ min mudâmatahâ sukârâ
sharib-nâhâ fa la**mm**â ’an taja**ll**at
nasînâ min malâhatiha ’l-^{c}uqârâ
wa ka**ss**ar-nal ku-’ûsa biha ’f-titânâ
wa him-nâ fi ’l-mudîri bilâ mudârâ
wa sâra ’**s-s**uk-ru ba^{c}-da ’l-was-li mah-wâ
wa ’ay-na **s**uk-ru min hus-nil radhârâ
fa da^{c}-nî yâ ^{c}adhûlî fî hawâhâ
kafâ shaghafî bi man ’ah-wa ’^{c}-tidhârâ
’ata^{c}-dhilu fî hawâ Laylâ bi jah-line

li man fî hu**bb**ihâ balagha ’l-qasârâ
fadhâ shay-’une daqîqune las-ta tad-rî
li di**qq**atihi ’l-mushîra wa lâ ’l-mushârâ
bihi sâra ’**t-t**a^{c}a**dd**udu dhâ ’**t-t**ihâdine
bilâ maz-jine fa dhâ shay ’une ’ahârane
fa sa**ll**im wa ’t-rukan man hâma waj-dâ
wa mâ ’ab-qî li sab-watihi ’s-titârâ

page 73 – nah-nu fî madh-habi ’l-gharâmi

nah-nu fî madh-habi ’l-gharâmi
[…]

page 73 – laysa li ’l-ghayri ’in dhahar-ta

laysa li ’l-ghayri ’in dhahar-ta
[…]

page 73 – 74 – nafahat nas-matu man ’ah-wâ

nafahat nas-matu man’ah-wa ^{c}ala**yy**
faghada ’l-hi**bb**u bihâ mi**nn**î ’ila**yy**

wa lawat ku**ll**î ’ilayhâ la**yy**atane
tawati ’l-kawni bihâ ^{c}a**nn**iya ta**yy**

yâ lahâ min hus-ni sham-sine ’ash-raqat
lam yakun fî ja**ww**ihâ wa ’**ll**âhi fay

nasakhat ’âyatuhâ ’ây ’**s-s**iwa
’idh sarat fî lut-fihâ fî ku**ll**i shay

lasta bi ’l-^{c}ayni tarahâ ’in badat
’idh ghadat li ’l-ku**ll**i ^{c}aynane yâ ’ukhay

kam lahâ min nadh-ratine qad ’as-karat
jah-ratane ’ah-la ’l-hawâ min ku**ll**i hay

fa ’h-ya ’in tar-da ^{c}alâ hi**bb**ine lahâ
ta’-tihi ragh-mane ^{c}alâ ’an-fi ’**l-l**uhay

wa ’idhâ tâhat ^{c}alâ ^{c}âshiqihâ
lam yufid fî was-lihâ wa ’**ll**âhi shay

fa laha ’l-huk-mu ’n-firadane fi ’warâ
lam yakun ma^{c}ahâ fi ’l-kawnayni ra’-y

page 74 – ’ayyuha ’r-rak-bu

’a**yy**uha ’**r**-**r**ak-bu ’idhâ mâ ji’-tumu til-ka ’l-khiyâmâ
ba**ll**ighu ’ah-bâba qal-bî dâ-’imane ^{c}a**nn**i ’**s**-**s**alâmâ

wa ’n-shudû fî dhâka ’l-ha**yy**i ^{c}an fu-’âdine mus-tahâmâ
qad saqâhu ’l-hi**bb**u ka’-sane lâ yarâ ^{c}an-hu ’n-fitâmâ

layta shi^c-rî ’ah-lu wa**dd**î hajarû qal-bî ^{c}alâmâ
’in kun-tu ’adh-nab-tu dhan-bane ’aw tanâsîtu ’**n**-**n**adâmâ

[…]

page 75 – ’abadane tahinnu

’abadane tahi**nn**u ’ilaykumu ’l-’ar-wâhu
wa wisâlukum ray-hânuha wa ’**r-r**âhu

wa qulûbu ’ah-li widâdikum tash-tâqukum
wa ’ila ladhîdhi liqâ-’i-kumu tar-tâhu

wa ’rah-matane li ’l-^{c}âshiqîna taha**mm**alû
sit-ra ’l-maha**bb**ati wa ’l-hawa fa**dd**âhu

[…]

fa tasha**bb**ahû ’in lam takûnû mith-lahum
’i**nn**a ’**t-t**asha**bb**u bi ’l-kirâmi falâhu

page 76 – man fâtahu min-ka

man fâtahu min-ka
[…]

page 77 - yâ râhilîna ’ilâ minâ bi qiyâdî

yâ râhilîna ’ilâ minâ bi qiyâdî
hayaj-tumû yaw-ma ’**r-r**ahîli fu-’âdî
sir-tum wa sâra dalîlukum yâ wah-shatî
wa ’l-^{c}îshu ’at-rabanî wa saw-tu ’l-hâdî
ha**rr**am-tumu jaf-ni ’l-manâma li bu^c-dikum
yâ sâkinîna ’l-mun-hana wa ’l-wâdî
fa ’idhâ wasal-tum sâlimîna faba**ll**ighû
mi**nn**i ’**s**- **s**alâma ’uhay-la dhâka ’l-wâdî
wa tadha**kk**arû ^{c}in-da ’**t**-**t**awâfi muta**yy**amane
sa**bb**ane fanî bi ’**sh**-**sh**aw-qi wa ’l-’ib-^{c}âdî
lî min rubâ ’at-lâli ma**kk**ata mar-ghabune
fa ^{c}asa ’l-’Ilâhu yajûdu lî bi murâdî
wa yalûhu lî mâ bay-na zam-zama wa ’**s**-**s**afâ
^{c}in-da ’l-maqâmi sami^c-tu saw-tu munâdî
wa yaqûlu lî yâ nâ-’imane ju**dd**a ’**s**-**s**urâ
^{c}arafâtu taj-lû ku**ll**a qal-bine sâdî
ta ’**ll**âhi mâ ’ah-la ’l-mabîta ^{c}alâ minâ
fî yaw-mi ^{c}îdine ’ash-rafi ’l-’a^c-yâdî
’a**n**-**n**âsu qad ha**jj**û wa qad balaghu ’l-munâ
wa ’anâ hajaj-tu famâ balagh-tu murâdî
ha**jj**û wa qad ghafara ’l-’Ilâhu dhunûbahum
bâtû bi muz-dalifah bi ghay-ri tamâdî
dhabahû dahâyâhum wa sâla dimâ-’uhâ
wa ’ana ’l-muta**yy**amu qad nahar-tu fu-’âdî
halaqû ru-’ûsahum^u wa qa**ss**û dhufûrahum
qabila ’l-Muhay-minu taw-bata ’l-’as-yâdî
labisû thiyâbi ’l-bîdî man-shûra ’**r**-**r**idâ
wa ’ana ’l-mutayâm qad labis-tu sawâdî
yâ Ra**bb**i ’an-ta wasal-tahum wa qata^c-tanî
fa bi ha**qq**ihim yâ Ra**bb**i hu**ll**a qiyâdî
bi ’**ll**âhi yâ zu**ww**âra qab-ra Muha**m**adin
man kâna min-kumu râ-’ihune ’aw ghâdî
fa ba**l**ilghu ’l-Mukh-târa ’al-fa tahiyatane
min ^{c}âshiqine mutaqa**tt**i^{c}i ’l-’ak-bâdî
qûlû lahu ^{c}ab-du ’**r**-**r**ahîmi muta**yy**amune
qad fâriqa ’l-’ah-bâbi wa ’l-’aw-lâdî
sa**ll**â ^{c}alay-ka ’**ll**âhu yâ ^{c}alama ’l-hudâ
mâ sâra rak-bune ’aw tara**nn**ama hâdî

page 78 - judda fi sayriha falas-ta tulâmu (1/2)

ju**dd**a fî sayrihâ falas-ta tulâmu
hâdhihi Tay-batune wa hâdhal maqâmu
haramune ha**ll**ahu nabi**yy**une karîmune
wa ’imâmune bi jan-bihi wa humâmu
wa jalâlune wa hay-batune wa waqârune
wa bahâ-’une wa rif-^{c}atune wa ’h-tirâmu
hâ hunâ fal-tas-qi ’l-fu-’âda li tut-fâ
huraqune sha**bb**aha ’l-hawâ wa gharâmu
mut hunâ law^{c}atane wa shawqane wa waj-dane
wa gharâmane famâ ^{c}alayka malâmu
nah-nu fî rawdati ’**r-r**asûli julûsune
hâdhihi yaq-dhatune wa ’i**ll**â manâmu
falakune fî ’**s-s**u^{c}ûdi qad ha**ll**a fîhi
qamarune dha**ll**alat ^{c}alay-hi ’l-gharâmu
kayfa lâ tas-kubu ’**d-d**umû^{c}u ’l-jufûnî
wa ’h-ya min qab-li ’an tarâka sijâmu
kayfa lâ tadh-halu ’l-^{c}uqûlu wa taf-nâ
’an-fusu ’l-^{c}âshiqîna wa ’h-ya kirâmu
yâ Rasûla ’l-Iilâhi ’i**nn**î muhi**bb**une
laka wa ’**ll**âhi shâ-’iqune mus-tahâmu
yâ Rasûla ’l-’Ilâhi fî ku**ll**i hînine
laka mi**nn**î tahi**yy**atune wa salâmu
yâ Rasûla ’l-’Ilâhi shaw-qî ^{c}adhîmune
zâ-’idune wa ’l-gharâmu fîka gharâmu
yâ Rasûla ’l-’Ilâhi ji’-tuka ’as-^{c}â
qa**yy**adat-nî ’**dh-dh**unûbu wa ‘h-ya ^{c}idhâmu
yâ Rasûla ’l-’Ilâhi ’i**nn**î nazîlune
wa nazîlu ’l-kirâmi lay-sa yudâmu
’an-tum maq-sadî li faq-rî wa min-kum
yur-rafu ’l-jûdu wa ’l-wafâ wa ’**dh-dh**imâmu
wa lakum hur-matune wa jâhune ^{c}adhîmune
wa waqârune wa rif-^{c}atune wa ’h-tirâmu
laylata ’l-’is-râ ’ah-lu ku**ll**i samâ-’ine
sajadal ku**ll**u ’idh ra-’awka wa qâmû
wa taqa**dd**am-tu li ’**s-s**alâti fasa**ll**û
ku**l**uhum muq-tadine wa ’an-tal ’imâmu
yâ naji**yy**a ’l’Ilâhi fî had-ratil qud-
sî karîmune lahu hunâka muqâmu

’an-ta yâ sa**yy**ida ’**n-n**abi**yy**îna bah-ru
sabaha ’l-ku**ll**u fî nadâka wa ^{c}âmû
’an-ta li ’l-ku**ll**i ’a**ww**alune fi ’l-ma^{c}âlî
wa kadhâ ’an-ta li ’l-jamî^{c}i khitâmu
dhaharat ka ’l-budûri nûrane wa hus-nane
fî samâ-’i ’l-^{c}ulâ wa ’an-ta ’**t-t**amâmu
wa taba**dd**at lanâ ka^{c}iq-dine nafîsine
râqa hus-nane wa ’an-ta ’an-ta ’**n-n**idhâmu
yâ nabi**yy**a ’l-hudâ ma^{c}ânîka tut-lâ
^{c}ajaz-t ’an tanâlaha ’l-’af-hâmu
kayfa lâ yar-taji ’b-nu mas-^{c}ûdi ^{c}af-wane
wa lahu min-ka hur-matune wa dhimâmu
yam-dahu ’l-mad-ha ku**ll**a yawmine bi was-fine
fîka yâ man bihi yuzânu ’l-kalâmu
yâ ’Ilâha ’**s-s**amâ-’i sa**ll**i ^{c}alay-hi
ku**ll**amâ dâma li ’**z-z**amâni dawâmu
wa ^{c}alâ ’âlihi ’aja**ll**il barâyâ
wa ^{c}alâ sah-bihi ’l-jamî^{c}i ’**s-s**alâmu

page 79-80 - sâfir wa lâ taj-za^{c}

page 80-81 – harraka ’l-waj-du fî hawâkum sukûnî

ha**rr**aka ’l-waj-du fî hawâkum sukûnî
wa ^{c}alaykum ^{c}awâdhilî ^{c}a**nn**afûnî

kha**ll**afûnî fi ’l-ha**yy**i maytane tarîhane
wa ^{c}ala ’**n-n**awmi ba^{c}-dahûm ha**ll**afûnî

kâna dha**nn**î rujû^{c}ahum lî qarîbane
fa ’n-qadat mu**dd**atî wa khâbat dhunûnî

’anâ ’in mu**tt**u fî hawâkum qatîlane
bi dumû^{c}ine bi ha**qq**ikum gha**ss**ilûnî

thu**mm**a nâdu ’s-salâta hâdhâ muhi**bb**une
mâta mâ bayna law^{c}atine wa shujûni

yâ ^{c}urayba ’**n-n**a**qq**â wa man ja**rr**a^{c}ûnî
bi sudûdin ka’-sa ’**r-r**adâ wa ’l-manûni

wa li rawdi ’l-^{c}u**shsh**âqi sîrû bi na^{c}-shî
fahumu jîratî bihim ’an-^{c}ishûnî

’ir-hamû man madâ jawane fî hawakum
wâqifane ^{c}inda rawdatine bi ’al-hajûni

wa ’s-mahû bi ’l-mazâri li ’**r-r**ûhi ’i**nn**î
fî na^{c}îmine ’in ’an-tumu zur-tumûnî

wa ’sh-rahû li ’l-warâ qadi**yy**ata hâlî
fa ^{c}asâ ^{c}inda shar-hihâ yar-hamûnî

’A**ll**âh ’A**ll**âh ’A**ll**âh ’A**ll**âh yâ Mawlânâ
’al-ghani**yy** yâ Ra**bb**î Mawlay bi fad-lika ku**ll**i

page 81 - matâ yâ kirâm

matâ yâ kirâma ’l-ha**yy**i ^{c}ay-nî tarâkumu
wa ’s-ma^{c}u min til-ka ’**d-d**iyâri nidâkumu
wa yaj-ma^{c}una ’**d-d**ah-ru ’**l-l**adhî hâla bay-nanâ
wa yah-dha bikum qal-bî wa ^{c}ay-nî tarâkumu

’amu**rr**u ^{c}ala ’l-’ab-wâbi min ghay-ri hâjatine
la^{c}a**ll**î ’arâkum ’aw ’arâ man yarâkumu
saqânil hawâ ka’-sane mina ’l-hu**bb**i safiyane
fa yâ laytahu la**mm**â saqânî saqâkumu

fa yâ layta qâdi ’l-hu**bb**i yah-kumu baynanâ
wa dâ^{c}i ’l-hawâ la**mm**â da^{c}ânî da^{c}âkumu
’anâ ^{c}ab-dukum bal ^{c}ab-dune ^{c}ab-dine li ^{c}ab-dikum
wa mam-lûkukum min bay^{c}ikum wa shirâkumu

katab-tu lakum naf-sî wa mâ malakat yadî
wa ’in qa**ll**ati ’l-’am-wâlu rûhî fidâkumu
lisânî yuma**jj**idukum wa qal-bî yuhi**bb**ukum
wa mâ nadharat ^{c}aynî malîhane siwâkumu

wa mâ sha**rr**afa ’l-’ak-wâna ’i**ll**â jamâlukum
wa mâ yaq-didu ’l-^{c}u**shsh**âqu ’i**ll**â sanâkumu
wa ’in qîla lî mâdhâ ^{c}ala ’**ll**âhi tash-tahî
’aqûlu rida ’**r-r**ah-mâni thu**mm**a ridâkumu

wa liya muq-latune bi ’**d-d**am-^{c}i taj-rî sabîbatane
harâmune ^{c}alayhâ ’**n-n**awmu ha**tt**â tarâkumu
khudhûnî ^{c}idhâmane muh-malane ’ay-na sir-tumu
wa haythu halal-tum fa ’d-finûnî hidhâkumu

wa dûrû ^{c}alâ qab-rî bi tar-fi ni^{c}âlikum
fatah-yâ ridhâmî hîna ’as-ghâ nidâkumu
wa qûlû rahimaka ’**ll**âhu yâ ma**yy**ita ’l-hawâ
wa ’s-kanaka ’l-fir-dawsa ’in kun-ta mugh-ramu

page 82 - ^{c}alâ ’ab-wâbikum ^{c}ab-dune dhalîlu

wa li ba^{c}-dihim radiyA**ll**âhu ^{c}anhu :

^{c}alâ ’ab-wâbikum ^{c}ab-dune dhalîlu
kathîru ’**sh-sh**awqi nâsiruhu qalîlu
lahu ’asafune ^{c}alâ mâ fâta min-hu
wa huz-nune min sudûdikum tawîlu

yamu**dd**u ’ilaykumu ka**ff**a ’f-tiqârine
wa dam-^{c}u ’l-^{c}ayni mun-hamilune yasîlu
yara ’l-’ah-bâba qad waradû jamî^{c}ane
wa laysa lahu ’ilâ wir-dine sabîlu

fa kayfa yudâmu jârukumu wa ’an-tum
kirâmune lâ yudâmu lakum nazîlu
fa ’in yur-dikumu tar-dî wa bu^{c}-dî
fa sab-rî fî maha**bb**atikum jamîlu

wa ha**qq**i walâ-’ikum wa shadîdi shawqî
sulu**ww**i ^{c}an hawâkum mustahîlu
qata^{c}-tu fî hu**bb**ikum ’a**yy**âma ^{c}um-rî
falâ ’as-lû wa qad baqiya ’l-qalîlu

yuha**dd**ithuni ’**s**-**s**abâ ^{c}an-kum hadîtha^{ne}
yasi**hh**u li nash-rihi ’l-jis-mu ’l-^{c}alîlu
fa ’as-karu min shadhâhâ hîna ha**bb**at
wa ’an-dhuru haythumâ mâlat ’amîlu

wa nar-wî ^{c}an shafî^{c}i ’l-khal-qi tu**rr**ane
hadîthane fihi li ’l-mud-nâ dalîlu
huwa ’l-Mukh-târu min ku**ll**i ’l-bara**yy**â
huwa ’l-hâdi ’**sh-sh**afî^{c}u huwa ’**r**-**R**asûlu
^{c}alayhi mina ’l-Muhaymini ku**ll**a waq-tine
salâtune dâ-’imane fîha ’l-qabûl

’ah

page 82-89 - ’anâ mâlî faya ’sh

wa min kalâmi ’l-[c]ârif bi ’**ll**âhi sa**yy**idî Ya<u>h</u>ya ’**sh-sh**arfi ’al-ma[c]-rûf bi ’l-bahlûl

’anâ mâlî fiya ’sh ’ash ghaliya minî
naq-luq min riz-qi lâsh wa ’l-khâliq yur- zuq-nî
[…]

page 90 - rufi^{c}at ’as-târu bayn

Les voiles de la séparation ont été otés

rufi^{c}at ’as-târu ’l-bîn	wa badat ’an-wâru ’l-^{c}în
tan-jalî min ghay-ri ’în	fa ’sh-hadûhâ yâ s̲ûfi**yy**a
’aq-bala ’**s-s**âqî ^{c}alay-nâ	qa**dd**ama ’l-ka’-sa ’ilay-nâ
fa ’h̲-tasay-nâ wa ’r-taway-nâ	min ku-’ûsi ’l-hâshimi**yy**a
yâ hanâ-’î fî liqâ-’î	yâ baqâ-’î fî fanâ-’î
yâ d̲iyâ-’î fî samâ-’î	yâ h̲ayâti ’l-’abadi**yy**a

faqad zâlati ’l-hujub

faqad zâlati ’l-hujub ^{c}an hi**bb**î hîna badâ
’ayâ ^{c}u**shsh**âqa ’l-mah-bûb waq-tu ’**sh**-**sh**uhûd hâdhâ
man dhâ yurîd yaf-ham min si**rr**ina ’l-mak-tûm
yad-nû wa yat-^{c}alam tab-dû lahu ’l-^{c}ulûm
yâ lahu min mash-rûb sâqîhi bihi nâdâ
’ayâ ^{c}u**shsh**âqa ’l-mah-bûb waq-tu ’**sh**-**sh**uhûd hâdhâ
’ah-lu shu^{c}ûr fâqû min kam-rî hîn râqâ
mina rahîq dhâqû wa sâqî bih saqâ
’al-^{c}âshiq bih mat-rûb kham-rune ^{c}atîq lâ dhâ
’ayâ ^{c}u**shsh**âqa ’l-mah-bûb waq-tu ’**sh**-**sh**uhûd hâdhâ
qad bâha bihi ’l-khamâr bay-na dhawi suk-ri
wa qad zâlati ’l-’as-târ wa ’l-mah-bû ’âsh yad-rî
hayar lî bâli ’l-mat-rûb lam yad-ri ’âsh hâdhâ
’ayâ ^{c}u**shsh**âqa ’l-mah-bûb waq-tu ’**sh**-**sh**uhûd hâdhâ

du[c]a du Shaykh ’Ahmad ’Al-[c]Alâwî

Mon Dieu, comment te connaître
Toi qui es l'Intérieur,
Celui qui ne se laisse pas appréhender par les formes ?

Et comment ne pas te connaître
Toi qui es l'Apparent,
Qui se manifeste en toute chose ?

Comment te trouver
Alors que notre conscience ne peut te saisir ?

Et comment ne pas te trouver
Toi qui est plus proche que notre veine jugulaire ?

Mon Dieu, comment serais-tu caché
Toi qui es l'Apparent ?

Comment serais-tu absent
Alors que tu es la Présence ?

Comment te désobéir
Alors que tu es l'Irrésistible ?

Gloire à toi ! Comment te louer à ta juste valeur ?
Toi seul pourrais le faire !
Le peu de louange dont je suis capable
Me laisse déjà perplexe
Quant à ton Essence insondable.

Mon Dieu, accrois ma perplexité à ton égard,
Accorde-nous tes faveurs !
Affranchis-nous des mondes,
Et fais que Toi seul nous suffise !